

ラリタヴィスタラの研究

——本文校訂及び和訳（第26章 - iii）——

外 蘭 幸 一

はじめに

本稿は、大乘仏伝『ラリタヴィスタラ』（Lalitavistara；以下、Lv と略称する。）の研究シリーズにおける一編であり、前回（『国際文化学部論集』第17巻第4号所収）の拙稿に引き続くものである。すなわち、副題に表示してあるように、第26章の本文校訂と和訳を中心とする研究である。ただし第26章は非常に大部であるので、3回に分けて発表することにし、今回はその第3回目であるから「第26章 - iii」とする。

本研究は東京大学図書館に保管されているLvの写本6本を底本としながら、その他に世界各地に保管中で入手可能な梵文写本9本と、Lvのチベット語訳5本（北京版、デルゲ版、ラサ版、チョーネ版、ナルタン版）を参照し、同時にLvに関する校訂本・研究書・研究論文等をも援用しつつ、総合的見地から、大乘經典としてのLvの内容と思想を明らかにすることを目的としている。本論文では、見開きページの左側に正しい読み方として採用した校訂本文（Text）を掲げ、右側には異読のリストと註記（Variants and Notes）を英語で掲げている。この方法は筆者独自のものであり、校訂本文の採用理由を総合的見地から即座に確認できるスタイルとなっている。

なお、従来の論稿では、内容を三つの部分に分けて、第一部に「解説・論文」を、第二部に「本文校訂」を、第三部に「和訳」を載せる形式を踏襲し、第一部には「仏伝文学から大乘仏教へと展開する思想的問題」を「解説・論文」として掲載してきた。しかし、第一部に掲載すべき事柄は既にほぼ論じ尽くしたので、第21章以降は第二部「本文校訂」と第三部「和訳」のみを掲載中であり、本稿もその形式に準ずる。

第二部（PART TWO）

キーワード：ラリタヴィスタラ、仏伝文学、大乘仏伝、大乘仏教、釈尊伝

TEXTUAL CRITICISM (原文校訂)

略号表 (Abbreviations)

1. Texts

R. = Rajendralala Mitra : *The Lalita Vistara* (Bibliotheca Indica Work No. 15, Calcutta, 1877).

In Lefmann's Varianten [*Lalita Vistara* II, 1908] this is abbreviated to 'k'.

L. = S. Lefmann : *Lalita Vistara* I & II, Halle, 1902 & 1908.

V. = P. L. Vaidya : *Lalita-Vistara* (Buddhist Sanskrit Texts No.1), Darbhanga, 1958.

S. = Śāntibhikṣu Śāstrī: *Lalitavistara*, Lucknow, 1984. This is a Hindi Translation of Lalitavistara, but only in Gāthās (not in prose) the translator gives the sanskrit texts.

2. Manuscripts

T1 = Ms. of the Tokyo University Library, S. Matsunami's Catalogue, No.334.

T2 = Ditto, No.335.

T3 = Ditto, No.336.

T4 = Ditto, No.337.

T5 = Ditto, No.338.

T6 = Ditto, No.339.

*T:all = All mss. of the Tokyo University Library

[In Chap.1~14 it means T2~T6; In Chap.16~27 it means T1~T5]

* T2~4 = T2, T3, T4

* T3~6 = T3, T4, T5, T6 and so on.

N1 = Nepal-German Manuscript Preservation Project, Manuscript No.3-255 (Reel No.A 123/2)

N2 = Ditto, No.3-278 (Reel No.B 100/3)

N3 = Ditto, No.3-699 (Reel No.A 228/11)

N4 = Ditto, No.4-9 (Reel No.B 99/5)

N5 = Ditto, No.4-785 (Reel No.B 99/4)

* N:all = N1~N5

* N3~5 = N3, N4, N5

* N2~4 = N2, N3, N4 and so on.

C1 = Ms. of Cambridge University Library, C. Bendall's Catalogue, Add. 918.

C2 = Ditto, Add. 1370.

B = Ms. of the Bibliothque Nationale, Paris. Cabaton's Catalogue, No.97~98.

H = Ms. of the Bodleian Library, Oxford, Aufrecht's Catalogue (Pars Octava, p.403a), Hodgson 7.

*C1/H = C1, C2, B, H

*N1/C2 = N1, N2, N5, C1, C2

*N1/B = N1, N2, N5, C1, C2, B (=N1/C2 + B)

*N1/H = N1, N2, N5, C1, C2, B, H (= N1/B + H)

*N2/H = N2, N5, C1, C2, B, H

*All mss. = T:all+ N:all+ C1/H

A(L.'s Varianten) = Ms. A in Lefmann's Varianten.

This is the ms. of the Royal Asiatic Society in London.

S(L.'s Varianten) = Ms. S in Lefmann's Varianten.

This is the ms. of the Société Asiatique in Paris.

L(L.'s Varianten) = Ms. L in Lefmann's Varianten.

This is the ms. of the India Office Library in London.

* As for the last three (A, S, L) we depend only on the Lefmann's Varianten, for we don't have the copies of these mss.

3. Works

Tib. = Tibetan Translation of the Lalitavistara, "Rgya cher rol pa" in Bkaḥ gyur.

方広 = 『方廣大莊嚴經』(大正新脩大藏經 187). Chinese Translation of the Lalitavistara.

普曜 = 『普曜經』(大正新脩大藏經 186). A Chinese Translation of the (old) Lalitavistara.

Mv = É. Senart : *Le Mahāvastu* (I, II, III), Paris, 1882, 1890, 1897.

BHSG = *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary* Vol. I : Grammar, by F. Edgerton, New Haven, 1953.

BHSD = Ditto, Vol. II : Dictionary.

Mvyut = *Mahāvvyutpatti* (翻訳名義大集), Ed. by R. Sakaki, Kyoto, 1916.

4. Other abbreviations

corresp. to = corresponding to

acc. to = according to

marg. = marginal ; written on the margin

m.c. = metri causa ; metrically

* As for the rest, we follow the Edgerton's abbreviations [BHSG, pp. xxvii~xxx].

5. Symbols

The following symbols are used for textual readings.

< > indicates that this part is to be added, although it is not in the principal mss. (T1, T3~6).

[] indicates that this part is to be deleted, although it is in the principal mss. (T1, T3~6).

() indicates that this part is difficult to decide the reading, whether it is to be deleted or not.

6. Instructions

(1) The texts of mss. are not always distinct, therefore sometimes we can not read them with certainty. In such cases we express our slight doubt with a question mark(?), as T2?, T4? etc.

(2) In T3 the corners of some leaves are completely damaged, and there we can not see the texts at all. We express the blank with the word "invisible", which is distinguished from "obscure". "obscure" is generally used to mean "too indistinct to read the text, though it is not lost".

(3) In order to establish our Text, we depend in principle on five mss. of Tokyo and four published works (R., L., V., S.), and we check all variants of these mss. and works strictly. On the other hand we refer to the variants of other mss. partially only when we admit the necessity for comparing them.

(4) The figures written on the left-side of our text are the page-numbers of Lefmann's Text.

CHAPTER 26 (Dharmacakrapravartana-parivartah)

[Continued from the last number]

aninditakāyavānmanaskarmānta¹ ity ucyate,² sarvākāravarōpetasupariśo-
dhitajñānamaṇḍala[³tvāt]⁴ (5...) <ity ucyate>,⁶ śūnyatāvihārīty⁷ ucyate⁸ prātītya-
samutpādasamatābhisaṃbodhād,⁹ ānimittavihārīty¹⁰ ucyate¹¹ paramārthasatya-
nayaprativedhād,¹² apraṇihitavihārīty¹³ ucyate¹⁴ sarvaprasthānāliptatvād,¹⁵ an-
abhisamṣkāragocara¹⁶ ity ucyate¹⁷ sarvasamṣkārapratiprasārabdhatvād,¹⁸ bhū-
tavādīty¹⁹ ucyate²⁰ bhūtakotya²¹vikopitajñānaviśayatvād,²² avitathānanyathāhvā-
dīty²³ ucyate²⁴ tathatādharma²⁵dhāt²⁶vākāśalakṣaṇ(ālakṣaṇ)ajñānaviśayatvād,²⁷ ara-
ṇadharmasupratilabdha²⁸ ity ucyate²⁹ māyāmarīcisvapnôdakacandrapratīśrut-
kāpratibhāsasamatāsarvadharmavihārītvād,³⁰ amoghadarśanaśravaṇa³¹ ity uc-
yate³² parinirvāṇahetujanakatvād,³³ amoghapadavikramīty³⁴ ucyate³⁵ sattvavina-
yaparākramavikrāntatvād,³⁶ uttīrṇaparikha³⁷ ity ucyate³⁸ avidyābhavatṛṣṇāsam-
ucchinnatvāt,³⁹ sthāpitasaṃkrama⁴⁰ ity ucyate⁴¹ nairyāṇikapratipatsudeśikatvān,⁴²
nirjitamāra⁴³kleśapratyarthika⁴⁴ ity ucyate⁴⁵ sarvamāra⁴⁶viśayacaryān(an)ulipta-
tvād,⁴⁷ uttīrṇakāmapaṅka⁴⁸ ity ucyate⁴⁹ kāmadhātusamatikrāntatvāt,⁵⁰ pātita-
mānadhvaja⁵¹ ity ucyate⁵² rūpadhātusamatikrāntatvād,⁵³ ucchritaprajñādhvaja⁵⁴
ity ucyate⁵⁵ ārūpyadhātusamatikrāntatvāt,⁵⁶ sarvaloka⁵⁷viśayasamatikrānta⁵⁸ ity
ucyate⁵⁹ dharmakāyajñānaśarīratvān,⁶⁰ mahādruma⁶¹ ity ucyate⁶² anantaguṇa-

Variants and Notes

- 1 T2 °manahkar°
- 2 T2 inserts 'pratītyasamutpādasamatābhisamrodhād ānimittavīhārīty ucyate'(R. °vīhārī ity ucyate).
- 3 T3, T5 °parisodhita°. cf. N4 °parisordhata°.
- 4 T2 °jñānadarśanama°(N1, N5, C1, C2, H; R.,V.); L. °jñānadarśama°(B). cf. N3, N4 °jñānama°.
- (5...5) T1, T4 °tvāt śūnya°[omit 'ity ucyate'](N3, N4); T2 °tvāc chūnya°(V.); T3 invisible; T5 °tvāc dunya°; R.,L. °tvāc śūnya°. Referring to Tib. and from the context we read '-maṇḍala ity ucyate, śūnyatāvīhārīty ucyate' though no ms. supports it.
- (7...7) T2 omits (R.).
- 9 cf. N3 °vedhāv.
- (11...11) T1 °tvāt 'bhisas°[omits 'ṁ'](N3); T2 omits 'ṁ'(N3). cf. 方広「無功用行」.
- 12 T2, T5 omit 'ṁ'(N4).
- 13 T2 pratiśuddhatvād[omits 'pra'](R.); T3, T5 pratiprasaddhatvād. cf. N1, N5, C1/H °tvāt.
- 14 T1, T4, T5 adbhuta°(N3, N4); T2 abhūta°(R.); T3 dbhuta°. cf. N1, N5, C1, C2, B bhūta°; H vādīty ucyate bhūta°[inserts 'vādīty ucyate'].
- 16 cf. N1, N5, C1/H °koṭyā°.
- 18 T2 avitathānya°[omits 'an'](R.). cf. N1, N5, C1/H avitathānānya°.
- 19 T4 °yavādīty[omits 'thā'](N4). cf. N3 °yathādādīty.
- 20 T1, T3, T5 °kāśalakṣaṇālakṣaṇa°(L.,V.); T2 °kāśalakṣaṇa°(N1, N5, C1/H; R.); T4 °kāśalakṣaṇālakṣaṇa°. cf. Tib. has no word corresp. to 'alakṣaṇa'; 方広「眞如法界虚空相無相智境界故」.
- 21 L.,V. omit 'jñāna'. cf. All mss. insert 'jñāna'.
- 22 T1, T3~5 °tvāt(N4)
- 23 T1 arānye°; T2 arānya°(N5; H?; R.,L.,V.); T4 ara°[omits 'ṇa'](N4). cf. N1, C1, C2, B arāṇa°; N3 arāmye°; Tib. ñon moṅs pa med pa (= arāṇa); 方広「捨阿蘭若」.
- 24 T5 °labdhā
- 26 T4 °caṃdra°
- 27 T1, T4 °śrutka°(N3, N4; L.,V.); T2 °śukla°(R.). cf. N1, N5, C1/H °śrutkā°.
- 28 T1, T5 omit 'samatā'(N3); T4 omits 'tā'(N4).
- 29 T1 °sama°. cf. N3 °samama°.
- 30 T1, T4, T5 °tvāt(N4)
- 31 T5 omits 'śravaṇa'.
- 32 T1 °tvāda
- 33 T1 amoghadavikrāmīty[omits 'pa']; T2 amoghaparivikramīty; T4 amoghapadavikrāmīty(N3, N4)
- 34 T2 satya°(R.)
- 35 T1, T3, T5 utkṣiptaparikhanda(N3); T2 utkṣiptaparikheda(N1, C1, C2, B; R.,L.,V.); T4 utkṣipta-parikha(N4). cf. N5 utkṣiptaparikṣa(H ukṣipta°); BHSD,-parikha; Mv(III, p.225, line 6), utkṣipta-parikhā. Referring to Tib. and from the context we read 'uttīrṇaparikha'(or 'utplutaparikha'?) though no ms. supports it.
- 36 T3, T5 °yānika°
- 37 T1, T2, T4 °patsudeśakatvān(N3, N4; R.,L.,V.); T5 °patsadasikatvāt(T3?). cf. N1 °patsudeśikatvān(C1, C2 °tvāt); N5 °patsudeśikatvā(H?); B °patsudekatvā[omits 'śi'].
- 38 T1, T3~5 °viśayacaryānu°[omit 'an'](N3, N4); T2 °caryyāviśayānanu°(R.); L.,V. °viśayacaryānanu°. cf. N1, N5, C1/H °caryyāviśayānu°.
- 39 T1, T3~5 °paṃka(N3)
- 40 T1, T4 °krāmatvāt(N3; N4?); T2 °kramatvāt
- 41 T3 °māradhvaja. cf. Tib. ña rgyal gyi rgyal mtshan (= mānadhvaja); 方広「摧魔幢」.
- 42 T1 °tvāt
- 43 T2 utthipra°; R. utthitapra°. cf. 方広「建智幢」.
- 44 T5 ārūpa°
- 45 T3, T5 °sarīra°
- 46 T1, T3~5 °tvāt(N4?)
- 47 T3 mahāhṛada
- 48 T1 omits 'nta'(N3).

429 ratnajñānasam¹kusumitavimuk²tiphalasusam³pannatvād, udumbarapu⁴ṣpasadṛśa
ity ucyate⁵ dullabhaprādurbhāvadarśanatvāc, cintāmaṇiratna[maṇi]⁶rājasama
ity ucyate⁷ yathānayaniryāṇābhiprāyasupratipūraṇatvāt, supratīṣṭhitapāda¹⁰
ity ucyate¹¹ dīrgharātram tyāgaśīlatapovratabrahmacaryadṛḍhasamādānācalā-
prakampyatvād,¹² vicitrasvastikanandyāvartasahasrāraca¹³krāṇkitapādātala ity
ucyate¹⁴ dīrgharātram¹⁵ mātāpitṛśramaṇabrāhmaṇagurudakṣiṇīyadhārmika[ra-
kṣā]¹⁸paripālanatayā śaraṇāgatānām¹⁹ cāparityāgatvād, āyatapārṣṇir²⁰ ity
ucyate²¹ dīrgharātram prāṇātipātōparatatvād, dīrghāṅgulīty²² ucyate dīrgha-
rātram²³ prāṇātipātavairamaṇyaṃparasattvasamādāpakatvād, bṛhadṛjugātrēty²⁷
ucyate²⁸ (29...) dīrgharātram³⁰ prāṇātipātavairamaṇyaṃguṇavarṇasamprakāśanatvān,³²
mṛdutaruṇahastapāda³³ ity ucyate³⁴ dīrgharātram mātāpitṛśramaṇabrāhmaṇa-
gurudakṣiṇīyōpasthānaparicaryāśnānānulepanasarpitailābhyaṅgasvahaśaśarīra-
parikarmaparikhedatvāj,⁴¹ jālāṅgulihastapāda⁴² ity ucyate⁴³ dīrgharātram dāna-
priyavadyatārthakriyāsamānāthātāsamgrahavastujālena⁴⁴ sattvasamgrahakau-
śalyaṃsuśikṣitatvād,⁴⁷ ucchāṅkhapāda⁴⁸ ity ucyate⁴⁹ dīrgharātram uttarōttari-
viśiṣṭatarakuśalamūlādhyālabhanatvād,⁵¹ ūrdhvaṃgadakṣiṇāvartaroma⁵² ity uc-
yate⁵³ dīrgharātram mātāpitṛśramaṇabrāhmaṇagurudakṣiṇīyatathāgatacaitya-
pradakṣiṇīkaraṇadharmasravanacitrīkāromaharṣaṇaparasattvasaṃharṣaṇadhar-
madeśanāprayogativād,⁶⁰ eṇeyajāṅgha⁶¹ ity ucyate⁶² dīrgharātram satkṛtya-
dharmaśravanagrahaṇadhāraṇavācanavijñāpanārthapadaviniścayanistīraṇakau-

- 1 T2 omits 'sam'(R.); T5 omits 'm'. 2 T3, T5 °mukta°
- 3 T2 °phalasapatratvād(R.); T4 °phalasusāmpaṃnatvād(N3, N4)
- 4 T1, T3~5 udumbara°(N3, N4) 5 T1 durlabha°(V. durla°)
- 6 T:all insert 'maṇi'|(N1, N3~5, C2, B; R.,L.,V.). cf. C1, H omit 'ratnamaṇi'; Acc. to Tib and from the context 'maṇi' is unnecessary.
- 7 T1 °nirvāṇābhi°(N1, N5, C1, C2, B; R.,L.,V.); T2 °nirmāṇābhi°. cf. N3 °nirvāṇābhi°; N4 °niryāṇābhi°; H °nirryābhi°; Tib. ṅes par ḥbyuṅ ba (= niryāṇa).
- 8 T2 °pratipūrakatvāt(R.). cf. N4 °pratirūnatvāt. 9 T5 sapra°
- 10 T2 °pādapa(R.)
- 11 T1, T4, T5 °kampyād[omit 'tvā']|(N3, N4); T2 °kampatvād(R.); T3 °kampyod. cf. N1, N5 C1/H °tvāt.
- 12 T1, T2, T4 °naṃdy°(N4)
- 13 T1, T4, T5 °cakrāmṇita°(N4). cf. N3 °cakrāmṇita°.
- 14 T2 inserts 'dīrgharātram prāṇyatipātavairammanyaguṇavarṇanasaṃprakāśanatvān mṛdutaruṇahastapāda ity ucyate'|(N1, N5, C1/H; R. °varṇanasaṃpra°).
- 15 T2 mātrpitṛ°(R.) 16 T1 °śravaṇabrahma°
- 17 T3, T5 °dharmika°
- 18 All mss. insert 'rakṣā'(R.,L.,V.). Tib. has no word corresp. to 'rakṣā'.
- 19 T1 copa° 20 T1, T4 omit 'r'(N3).
- 21 T2 °radatvād
- 22 T1, T4 °ghāṃgu°(N3 omits 'ṃ'); T3, T5 °ghāṃgulir ity
- 23 cf. N3 omits 'ṇā'.
- 24 T2 °vairamṇanyapa°(R. °amma°); T3 °vairamṇanyompa°. cf. N1, C1, C2 °vairanyepa°[omit 'ma']; N3, N4 °vairamṇanyampa°; N5 °vairamṇanyampa°; B, H °vairamṇanyampa°.
- 25 cf. N3 omits 'sa'. 26 T1, T3~5 °dāyakatvād(N3); T2 °dānatvād (N1, C1, C2, H; R.); L.,V. °dāyanatvād(B). cf. N4 °dāpakatvād?; N5 °dāpatvād.
- 27 T1 bahujanatrāte[omits 'ty']|(N3); T2~4 bahujanatrātety(N1, N3~5, C1, H; R.,L.,V.); T5 bahujanatrety. Acc. to Tib.[sku che shiṅ draṅ ba shes byaḥol] and from the context we read 'bṛhadṛjugātrēty' though no ms. supports it.
- 28 T1 omits 'ucyate'(N3). (29...29) T2 omits(N1, N5, C1/H; R.).
- 30 T3 °pāto° 31 T3, T4 °maṇyom°
- 32 T1 °kāśanatvāt; T3 °kāśanatvāt(N4); T5 °kāśaranatvāt. cf. N3 °kāśanatvān.
- 33 T1, T4 mṛducaṇaṇahastastaruṇa(N3, N4) 34 T2 mātrpitṛ°(R.). cf. N3 mātvitṛ°.
- 35 T1 °śravaṇa° 36 T1 °brahmaṇa°; T2 omits 'brāhmaṇa'(R.).
- 37 cf. N3 °yohasthā°. 38 T1 °snānu°[omits 'nā']
- 39 T1 °sapitai°[omits 'r']; T2, T3, T5 °sarpistai° 40 T1, T3~5 °aṃga°(N3, N4)
- 41 T1, T4 °tvāt(N4)
- 42 T1 jāṃguli°[omits 'lā']; T2 jālāṅguli°(R.,L.,V.); T3, T5 jālāṃguli°(N1, N3~5, C1, C2, B); T4 jālāṃguli°. cf. H jālāṅguli°. 43 cf. N3 °tran.
- 44 T1 °priye°
- 45 T1 °yathārthakṛyā°; T2 °yathārthatākṛyā°(R. °kriyā°)
- 46 T3, T5 °samādānā°
- 47 T2, T3 omit 'm'(R.). 48 T4 °śikhita°(N3, N4)
- 49 T1, T4, T5 ucchaṃga°(N3, N4); T2 utuṅga°(R. uttaṅga°); T3 ucchaṃkha°; L.,V. ucchaṅga°(N1, N5, C1/H)
- 50 T2 uttarottara°(R.). cf. N4 uttarori°[omits 'utta']. 51 cf. N4 °kura°[omits 'śa'].
- 52 T1, T3 °mūlādhyālamṇanatvād(T5 °lamṇana°; N3); T2 °dhyānatvād[omits 'mūlā' and 'lamṇa']|(R.). cf. N4 °mūlādhyālamṇanatvād.
- 53 T1 ūrdhvāṅga°?(L.,V. ūrdhvāṅga°); T2 aṣṭāṅga°(R.); T3 ūrdhāṅga°(?); T4 ūrdhvāṃga°(N3); T5 ṛdhāṃga°(?). cf. N1, N5, C1, C2 ūrddhāṅga°(B ūrddhā°; H ūddhā°); N4 ūrddhāṃga°. Contextually we read 'ūrdhvāṃga-' though no ms. supports it. (54...54) T1, T4 °romety(N3, N4); T2 °romakūpa ity(N1, N5, C1/H; R.,L.,V.). Tib. has no word corresp. to 'kūpa'.
- 55 T2 mātrpitṛ°(R.) 56 T1 °śravaṇa°
- 57 T2 °dakṣīya°[omits 'ṇi'] 58 cf. N4 omits 'ka'.
- (59...59) T1, T5 omit 'citirī- ... -grahaṇa'; T3 invisible; T4 omits 'citirī- ... -śravaṇa'(N3, N4).
- 60 cf. N1, N5, C1/H °tvāt. 61 T2 aṇeya°(R.). cf. N1, N5, C1/H eneya°.
- 62 V. °krṭya dhar°[not a compound] 63 cf. N4 °vācaṇa°.
- 64 T:all omit 'vi'(N3, N4; R.,L.,V.). cf. N1, N5, C1/H °padavini°; Tib. rnam par ṅes pa (= viniścaya).
- 65 T1 °nistiraṇa°; T2 omits 'ra'.

śalyena¹ jarāvyādhimaraṇābhīmukhānām² ca³ sattvānām⁴ śaraṇagamanānu-
pradānasatkṛtyadharmadeśanāparibhavabuddhitvāt,⁵ kośō(pa)gatavastiguhya⁶
ity⁷ ucyate⁸ dīrgharātram⁹ śramaṇabrāhmaṇānām¹⁰ tad-anyeṣām¹¹ ca¹² (sa)bra-
hmacāriṇām¹³ brahmacaryānugrahasarvapariskārānupradānanagnāmbarānupra-
430 dānaparadārāgamanabrahmacaryaguṇavarṇasamprakāśanahryapatrāpyānupāla-
nadṛḍhasamādānatvāt,¹⁴ pralambabāhur¹⁵ ity¹⁶ ucyate¹⁷ dīrgharātram¹⁸ hasta-
pādasamyatasattvāviheṭhanaprayogamaitrakāyakarmavākkarma(manaskarma)-
samanvāgatatvān,¹⁹ nyagrodhaparimaṇḍala²⁰ ity²¹ ucyate²² dīrgharātram²³ bhoja-
namātrajñātālpāhāratōdarasamyamaglānabhaiṣajyānupradānahīnajanāparibha-
vānāthānavamardanatathāgatacaityaviśīrṇapratisaṃskāraṇastūpapraṭiṣṭhāpa-
na(tvād)²⁴ bhayārditebhyaś²⁵ ca²⁶ sattvebhyo²⁷ 'bhayapradānatvān,²⁸ mṛdutaruṇa-
śūkṣmachavir²⁹ ity³⁰ ucyate³¹ dīrgharātram³² mātāpitṛśramaṇabrāhmaṇagurudakṣi-
ṇīyānām³³ snānānulepanasarpistailābhyaṅgaśīte-uṣṇōdaka-m-uṣṇeśītōdakachāyā-
40 tapa-ṛtusukhaparibhogānupradānamṛdutaruṇatūlasaṃsparśasukumāravastrāstīr-
ṇāśayanāsanānupradānatathāgatacaityagandhatailasekaśūkṣmapaṭṭadhvajapatā-
41 ṇāguṇapradānatvāt,⁴² suvarṇachavir⁴³ ity⁴⁴ ucyate⁴⁵ dīrgharātram⁴⁶ sarvasattvā-
47 pratighātamaitrībhāvanāyo(ga)kṣāntisauratyeparasattvasamādāpanāvairāvyā-
pādaguṇavarṇa(sam)prakāśanatayā⁴⁸ tathāgatacaityatathāgatapratimām⁴⁹ ca⁵⁰
51 suvarṇakhacanasuvarṇapuṣpasuvarṇacūrṇābhikīraṇasuvarṇavarṇapaṭṭapataākā-
52 ...57) 53 54 55
56 (57...) 58 59
60 dhvajālaṃkārasuvarṇabhājanasuvarṇavarṇavastrānupradānatvād,⁶¹ ekāikaroma-

- 1 cf. N3 °salyerna; 方広「方便」.
- 2 T1, T4 maraṇa°(N3, N4). cf. N1, N5, C1/H saraṇa°.
- 3 T1 °gamaṇānu°
- 4 T1, T3~5 omit 'pa'(N3, N4); T2 kośopa°(N1, N5, C1/H; R.,L.,V.)
- 5 T1, T4 °vaṣṭi°(N3, N4)
- 6 T1 °mānānām; T5 °mānān. cf. N3 °mānānān.
- 7 All mss. omit 'sa'(R.,L.,V.). Acc. to Tib.[tshañs pa mtshuñs par spyod pa(= sabrahmacārin)] we read 'sabra-' though no ms. supports it.
- 8 T:all °nagnabalānu°(N3~5, H; R.,L.,V.). cf. N1, C1, C2, B °nagnavailānu°; 方広「布施衣服」. Acc. to Tib.[sgren mo rnams la gos sbyin pa] and from the context we read '-nagna+ambara+anupradāna-' though no ms. supports it.
- 9 T5 omits 'ṇava'.
- 10 T1 °nahyupratrā°(N3, N4); T2 °nāpatā°(R.); T4 °nahyupatrā°; T5 °nahyapratrā°. cf. N1, N5, C1, C2, B °nahyapatrā°; H °mpatrā°(omits 'nahya').
- 11 T5 °dānatatvāt[inserts 'ta']
- 12 T4, T5 pralambā°(N3, N4)
- 13 T1, T2, T4 hastasamyatapāda°[insert 'saṃyata'](T5 omits 'm'; N3, N4, B; R.,L.,V.); T3 invisible. cf. N1, C1, C2 hastapādasayyāta°; N5 hastasayatapāda°; H hastasaryyatapāda°; Tib. lag pa dañ rkañ pa (= hastapāda).
- 14 T5 omits 'yatasat'.
- 15 T5 omits 'r'. cf. N1, C1, C2 omit 'vākkarma'.
- 16 T1, T3~5 omit 'manaskarma'(N3, N4); T2 inserts(N1, N5, C1/H; R.,L.,V.). Tib. has the word corresp. to 'manaskarma'[yid kyi las].
- 17 T1 °tvā[omits 'n']; T4 °tvāt(N3, N4)
- 18 cf. 方広「身如尼拘陀樹」.
- 19 cf. N4 inserts 'bhojanamātram'.
- 20 L. °tramjñā°; V. °trāmjñā°. cf. All mss. °trajñā°.
- 21 T1, T3~5 °tā alpā°[not a compound](N3~5, B, H; L.,V.). cf. N1, C1, C2 °tālpā°.
- 22 All mss. °todāra°(R.,L.,V.). Acc. to Tib.[lto(= udara)] and from the context we read '-todara-' though no ms. supports it.
- 23 T1 °mavana°(N3); T4 °mana°[omits 'glā'](N4)
- 24 T3, T5 °jyanu°
- 25 T1, T3, T5 °dāpana°[insert 'pa'](N3, N4)
- 26 T2 °thābhavasamdarśana°(R. °sandar°)
- 27 T2 °pariṣṭhā°; T3, T5 °pratisthā°; R. °pravṛṣṭhā°
- 28 T1, T3~5 omit 'tvād'(N1, N3~5, C1/H); T2 inserts(R.,L.,V.).
- 29 T1, T4 tayār°(N3, N4)
- 30 T1, T3~5 °tvāt(N4)
- 31 L.,V. °sūkṣma°. cf. All mss. °śūkṣma°.
- 32 T2 mātrpitṛ°(R.)
- 33 T1 °brahma°
- 34 T5 omits 'm'.
- 35 cf. N4 °snāna°[omits 'anu'].
- 36 T1, T4, T5 °amga°(N3, N4)
- 37 T1 °śītai uṣṇoda°(N3, N4); T2 °śītaḥṣṇoda°(R.); T3, T5 °śīta uṣṇoda°; V. °śīte uṣṇoda°. cf. N1, C1, C2 °śīteccoṣṇoda°; N5 °śīteroṣṇoda°; B °śītoṣṇoda°; H °śīteroṣṇoda°.
- 38 T1, T4 °kamuṣṇeṣī°(N3, N4; L.; V. °ṣṇe śī°); T2 °kānuṣṇāṣī°(R.); T3 °kāmuṣṇeṣī°; T5 °kamuṣṇāṣī°. We regard 'm' as a samdhi-consonant.
- 39 T3 °dakam°
- 40 T2 °chāyātapartu°(R.); T3 °chāyo ātapartu°(T5 °chāyā āta°). cf. N1, C1, C2 °chāyātapamṛtu°; Tib. bsil griḥ (= chāyā+atapa).
- 41 T2 °vastrasvākīrṇṇa°(R.)
- 42 T1 °sayanā°
- 43 T1, T3~5 °sana°[omit 'anu']
- 44 L.,V. °sūkṣma°. cf. All mss. °śūkṣma°.
- 45 L. °paṭākā°. cf. All mss. °patākā°.
- 46 T3, T5 °tvā[omit 't']
- 47 T1, T3~5 °satva°(N3, N4). cf. N1, N5, C1/H °satvā°.
- 48 T2 °vanatā°
- 49 T1, T3~5 omit 'ga'(N3, N4); T2 inserts(N1, N5, C1/H; R.,L.,V.).
- 50 T1 °rabhyevara°(N3); T2 °rabhyapara°(R.); T3 °ratyevara°; T4, T5 °rabhyavara°(N4)
- 51 T2~4 °vairavyā°(N1, N5, C1, C2, H; R.,L.,V.). cf. N3, N4, B °vairāvyā°.
- 52 T1, T3~5 omit 'sam'(N3, N4); T2 °sampra°(N1, N5, C1/H; R. °sampra°; L.,V.)
- 53 T3, T5 omit 'tayā'.
- 54 T1 °māñ(N3); T2, T3, T5 °mānām(N1, N5, C1/H; R.,L.,V.). cf. N4 °mām; Tib. sku gzugs (= pratimā); 方広「佛形像」.
- 55 T2 omits 'ca'(R.).
- 56 T2 °khacita°(R.); T3, T5 °khacataṃca°. cf. N3, N4 °khacana°.
- (57...57) T5 omits 'bhikira- ... -janasu'.
- 58 cf. N3 °varṇavaṭṭa°.
- 59 L. °paṭākā°. cf. B °paṭākā°; Other mss. °patākā°.
- 60 T2, T5 °varṇavas°[omit 'varṇa'](N1, N5, C1/H; R.,L.,V.). cf. N3, N4 °varṇṇavannavas°; Tib. gser gyi kha dog (= suvarṇavarṇa).

nicita¹ ity ucyate dīrgharātram² paṇḍitōpasamkramaṇakimkuśalākuśalapa-
riṣcchanasāvyānavadyasevyāsevyahīnamadhyapraṇītadharmaparipṛcchana-
teṣām-cārthamīmāṃsanaparitulanāsam̐mohatathāgatacaityakīṭalūtālayajālīkā-
nirmālyanānātr̥ṇasaṃkārasamuddharaṇa(m)prayogadvāt, saptōtsada ity uc-
yate dīrgharātram¹⁶ mātāpitṛjyeṣṭhaśreṣṭhapūjyāśramaṇabrāhmaṇakṛpaṇava-
nīpakādibhya upāgatebhyaḥ²² satkṛtya²³ yathābhiprāyam-annapānaśayanavas-
trāpāśrayapradīpakalpikajīvitapariskārasam̐pradānakūpapuṣkiriṇīśītajalapariṣ-
ṇama(hāja)nōpabhogānupradānatvāt, siṃhapūrvārdhakāya ity ucyate dīr-
gharātram³³ mātāpitṛśramaṇabrāhmaṇagurudakṣiṇīyāvanamanapraṇamanābhi-
431 vādanābhayapradānadurbalāparibhavaśaraṇāgatāparityāgadṛḍhasamādānānut-
sargatvāc, citāntarāṃsa³⁸ ity ucyate dīrgharātram³⁹ svadoṣaparitulanapara-
skhalitaparachidrādoṣadarśanavivādamūlaparabhedakaramantraparivarjanasu-
pratiniḥsargamantrasvārakṣitavākkarmāntatvāt, susaṃvṛttaskandha ity uc-
yate dīrgharātram⁴⁹ (mātāpitṛ)śramaṇabrāhmaṇa(gurudakṣiṇīyānām) praty-
utthānapratyudgamanābhivādanakāc⁵² ca⁵³ sarvaśāstravaiśāryena⁵⁴ (vivādakā-
masattvanigrahasva)dharmavinayānulomanasamyakpravṛttarājāmātyaprabhṛti-
kuśaladharmapathapraṭiṣṭhāpanaprabhāvanatathāgataśāsanaparigrahasam̐dhā-
raṇasarvakuśalacaryāsamādāpanapūrvam̐gamatvāt, siṃhahanur ity ucyate
dīrgharātram⁶¹ sarvavastuparityāgayathābhiprāyayācanakapriyābhidhānam upa-
samkrāntānām⁶⁴ cāvimānanājihmīkaraṇāvikṣepa(m) sarveṣām⁶⁵ yathābhiprāya-

- 1 T2 ekaikanicitaromakūpa(N1, N5, C1/H; R.,L.,V.); T3, T5 ekaikanicitaroma. cf. N3, N4 ekaikaromacita; 方広「一一毛孔一一毛生」.
- 2 T1 paṃḍi°. cf. 方広「常親近智者」.
- 3 V. omits 'sevyā'(N3).
- 4 T1 °madhye°
- 5 T1 °prcchana teṣāṇ cārtha°(T3~5 °na teṣāṇ cārtha°[N3, N4]); T2 °prcchanārtha°[omits 'teṣāṇ'](N1, N5, C1/H; R.,L.,V.). cf. Tib. deḥi don dpyad pa (= teṣāṇ-arthamīmāṃsana).
- 6 T2 °paritūla°
- 7 T5 °kāṭa°. cf. N1, C1, C2 °kūā°; N5, B, H °kūā°.
- 8 T1, T3~5 °lūtālayajaliyā°(N3; N4 °lacaḥa°); T2 °lūtālayāñjali°[omits 'yā'](R.); L.,V. °lūtālayāñjaliyā°. cf. N1, C1, C2 °lūtālayañjaliyā°. Acc. to Tib.[lu taḥi tshaṇ ḍaṇ / ba rgya ḍaṇ] and from the context we read °lūtālayajalikā° though no ms. supports it.
- 9 T1, T4 omit 'lya'(N3, N4); T3, T5 °mālyam
- 10 T1 °nāmā°
- 11 T1, T3, T4 °saṃkara°(N3, N4); T2 °śarkarā°(R.,V.; L. °sar°); T5 °saṃkura°. cf. N1, C1, C2 °saṃkala°; Tib. phyag dar (= saṃkāra).
- 12 T1 °samurddha°
- 13 T1, T2, T4 °raṇasaṃpra°(N1, N3, N5, C1/H; R. °sampa°; L.,V.); T3, T5 °raṇaṃpra°. cf. N4 °raṇasapra°; Tib. sbyor ba (= prayoga).
- 14 T2 omits 'yo'.
- 15 T2 saptacchada(N1, N5, C1/H; R.); T3, T5 saptocchada. cf. N3, N4 saptotsada; 方広「七處高」.
- 16 T2 māṭṭpitṛ°(R.)
- 17 T4, T5 °jyeṣṭha°
- 18 T4, T5 °śreṣṭha°
- 19 T2 °śravaṇa°(N4)
- 20 T1 °varāpakādi°; T2 °vanīyakādi°(R.); T4 °vanīpakādi°. cf. N3 °vadi°[omits 'nīpakā']; N4 °varīpakādi°; BHSD,vaṇīpaka.
- 21 T1, T2, T4, T5 °bhyah°(N3, N4)
- 22 T1, T4, T5 omit 'upāgatebhyah°(N3, N4). cf. N1, N5, C1/H upagatebhyah.
- 23 cf. N1, C1, C2 saṃskr°.
- 24 T2 yathā °bhi°
- 25 T1, T4 omit 'śayana°(N3, N4); T2 °pānāsana°(R.,L.,V.). cf. N1, C1, C2 °pānāna°; N5, B, H °pānana°.
- 26 T1 °trāvāśraye°; T2 °tropāśaya°(R.); L.,V. °trāpaśraya°. cf. N1, N3~5, C1, C2, B °trāpāśraya°(H omits 'pā').
- 27 T1 °kalpitajāvika°; T2, T4 °kalpitajāvika°(N4, B; R.,L.,V.); T5 °kalpikajāvika°. cf. N1, N5, C1, C2 °kalpikajāvika°; N3, H °kalpitajāvika°.
- 28 T1, T3~5 °puṣkiriṇī°(N3, N4); R.,L.,V. °puṣkariṇī°(H). cf. N1, N5, C1, C2, B °puṣkiriṇī°.
- 29 T2 °śītalajala°(R.)
- 30 T1, T3~5 omit 'hāja°(N3, N4); T2 °mahāja°(N1, N5, C1/H; R.,L.,V.)
- 31 T3 °bhoga°[omits 'anu']
- 32 T1, T4 °pūrvva°[omit 'ardha']
- 33 T2 māṭṭpitṛ°(R.)
- 34 T2 °praśama°
- 35 T1, T4 °raṇagatā°(N3, N4); T3, T5 °raṇagata°. cf. N1, N5, C1/H °raṇāgatā°.
- 36 V. °sargadā°
- 37 T1, T5 °saṃga°; T2 °saṅga°(R.)
- 38 T1 citātārāṅga; T2 cittāntarāṃśa(R.; N5 °rāṃsa); T3, T5 citāntarāsa; T4 citātārāṃśa(N3, N4). cf. N1, C2, B, H citātārāṃśa; C1 citātārāgaśa; 方広「兩肩平滿」.
- 39 T1 °napra°(N3; L.,V.); T2 °napari°(N1, N5, C1/H; R.); T5 °napala°. cf. N4 °napara°.
- 40 T5 °savalita°. cf. N3 °svalita°.
- 41 T4, T5 °pari°(N3, N4)
- 42 T1, T5 °chidro°(N3); T2 °chidra°(R.)
- 43 T1 °mūle°
- 44 T5 °pala°(N4)
- 45 T1 °ramaman°(N3, N4)
- 46 T1, T4 °nissar°(N3, N4; L.,V.). cf. N1, N5, C1/H °nihsar°.
- 47 T1, T3~5 °kṣitu°(N3, N4). cf. N1, N5, C1/H °kṣita°.
- 48 T1, T3~5 °skandha°(N3, N4)
- 49 T1, T3~5 omit 'mātāpitṛ°(N3, N4); T2 māṭṭpitṛ°(R.). cf. N1, N5, C1/H mātāpitṛ°; Tib. has the word corresp. to 'mātāpitṛ'[pha ma].
- 50 T4 omits °brāhmaṇa°(B).
- 51 T1, T3~5 omit 'gurudakṣiṇīyānām°(N3, N4). cf. N1, N5, C1/H insert; Tib. has the words corresp. to these words[bla ma ḍaṇ sbyin gnas rnam].
- 52 T1 °upanne°; T3, T5 °upasthāna°; T4 °upasthā°[omit 'na']. cf. N1, N5, C1/H °utthāna°; N3 °uprasma°; N4 °uprasthāna°.
- 53 T1 °gatamvivāda°[omits 'na'](N3 omits 'm'); T3~5 °gamanavivāda°[omits 'na'](N4). cf. N1, N5, C1/H °gamanābhivādana°; Tib. gsoṇ por smra ba (= abhivādanaka).
- 54 T1 °kāmanāñ; T2 °kāmanāñ(T3 °nām; R.); T4, T5 °kāmanām(N3, N4; L.,V.). cf. N1, N5, C1/H °kānām. Acc. to Tib. and from the context we read °kāc' though no ms. supports it.
- 55 T1, T3~5 omit the words in brackets(N3, N4); T2 inserts(R.,L.,V.). cf. N1, C1, C2, H °nihasya°[omit 'gra']; N5 °nigrahasya°; B °nigrahasva°.
- 56 T1 °lomata°; T3 °loma°[omits 'na']; T5 °losa°[omits 'na']
- 57 T1, T4 °saṃmyakpravṛtta°(N4); T2 °saṃvṛtta°(R.); T3, T5 °saṃmyakvṛtta°. cf. N1, N5, C1, C2, B °saṃvṛtte°(H °saṃvṛ°).
- 58 T1, T3, T4 °saṃmyakpravṛtta°(N3, N4); T2 °samyaksaṃvṛtta°(R.); T5 °samyakpravṛtta°(N1, N5, C1/H; L.,V.). Acc. to Tib.[la sogs pa] and from the context we read 'prabhṛti'[omit 'samyak'] though no ms. supports it.
- 59 T1, T4 °śāśana°(N3); T2 omits 'na'. cf. N4 °śāśana°.
- 60 T1, T4 °satvā°(N3, N4); T2 °sandhā°(R.). cf. N1, N5, C1, C2 °grahamsaṃdhā°.
- 61 T1 omits from here(samā-) to °sattva°[Note 23 in the following page].
- 62 T2 °vaṅga°(R.); T3 °vamaga°
- 63 T2, T4, T5 °kakriyā°(N3, N4; R.)
- 64 T2 cāvamā°(R.); T4, T5 cādhimā°
- 65 T3~5 omit 'm°(N3, N4); T2 °paṃ(R.,L.,V.)

paripūraṇadānaparityāgaḍḍhasamādānānutsargatvāc, catvāriṃśatsamadanta
ity ucyate dīrgharātram piśunavacanaparivarjanabhedamantrāgrahaṇasaṃ-
dhisāmagrīrocana-samagrāṇāṃ-bhedācintana-piśunavacanavigarhaṇasaṃdhisā-
magrīguṇavarṇaprakāśanaprayogatvāt, suśukladanta ity ucyate dīrgharātram
kṛṣṇapakṣaparivarjanaśuklapakṣakuśalōpacayakṛṣṇakarmakṛṣṇavipākaprivarja-
naśuklakarmaśuklavipākasaṃvarṇanakṣīrabhojanaśuklavastrapradānatathāgata-
caityeṣu sudhākṛtakakṣīramiśrasaṃpradānasumanāvārṣikīdhānuskārimālāguṇa-
puṣpadāmaśuklavarṇakusumānupradānatvād, aviraladanta ity ucyate dīr-
gharātram hāsyōcca(g)ghanavivarjanānandakaraṇavāganurakṣaṇānandakara-
(ṇa)vāgudīraṇaparaskhalitaparachidrāparimārgaṇasarvasattvasamacittasamādā-
panasamaprayogasamadharmadeśanadḍhasamādānāparityāgatvād, rasarasā-
gravān ity ucyate dīrgharātram sarvasattvāviheṭhanāvihiṃsanavividhavyā-
dhisprṣṭōpasthānaglānabhaiśajyānupradāna(tvāt) [sarva]sārthikebhyaś ca
432 sarvarasapradānāparikhedatvād, brahmasvara ity ucyate dīrgharātram anṛ-
taparuṣakarkaśaśāṭhyaparakaṭukaparābhiṣaṅginyapriyaparamarmaghaṭṭānavāk-
parivarjanamaitrīkaruṇāprayogamuditāprāmodyakaraṇīsnigdhamadhuraślakṣṇa-
hṛdayaṃgamasattvëndriyaprahlādakaraṇīsamyaḡvākyasamyakprayogatvād, abhi-
nīlanetra ity ucyate dīrgharātram mātāpitṛvatsarvasattvāpratihatcakṣuḥ-
prayogāikaputravadyācanakamaitrīkārūṇyapūrvamaṃgamasamprekṣaṇājihmīkara-
ṇaprasannëndriyatathāgatacaityānimiṣaprekṣaṇaparasattvatathāgatadarśana-

- 1 T2 °saṅga°(R.) 2 T4 °rīṃsat°(N3, N4)
3 T2 omits from here(roca-) to 'sāmagrī-'[Note 7](N1, C1, C2, B, H; R.).
4 T5 omits 'm'.
5 T2 °cedācintena(R.,L.,V.); T3~5 °cedācintana(N4). cf. N3, N5 °cedācintena. Acc. to Tib.[dbye bar mi
sems pa] and from the context we read 'bheda+acintana' though no ms. supports it.
6 T4 °vighraha°
7 T2 omits from 'roca-'[Note 3] to here[-sāmagrī-](N1, C1, C2, B, H; R.).
8 T2 omits 'su'(R.). 9 T4 omits 'ku'(N3, N4).
10 T3~5 omit 'krṣṇakarma'(N3, N4). Tib. has the words corresp. to these words[las gnag ciñ].
11 T5 °śuklapakṣa°
12 T3, T5 sudhākūpakṣīramīśra°(N3 śudhā°...°misra); T4 śudhākūpakṣīramitra°(N4). cf. Tib. rdo thal ho
ma dan bsres pa (= sudhākṛtakakṣīramīśra).
13 T2 °dhātus°(R.); T3~5 °dhātus°(N3, N4). cf. BHSD, dhānuskārin.
14 T4 °kuśumā°(N4)
15 T5 omits 'tvā'. cf. N4 °tvāt. 16 cf. N4 °dantar.
17 T2 omits 'gghana'(R.); T3 hāsyoccatyaṇa°(N4; L.,V. °tyana°); T4 hāsyoccatyaṇa°?; T5 hāsyacca-
tyaṇa°(N3). cf. N1, N5, C1, C2, H hāsyoccatyaṇa°; B hāsyoccamdyana°; Tib. hphyba ba dan / ḥthiñ ba (= hāsyā + uccagghana); BHSD,uccagghana. 18 T2 °karaṇā°(R.)
19 T2 °karaṇa°(R.,L.,V.); T3~5 omit 'na'(N3, N4).
20 T2 °pariskhalitāpara°(R.); T3, T4 °paraskhalitāpara°(N1, N3~5, C1/H; L.,V.); T5 °perasavalitāpara°. Contextually we read 'paraskhalitāpara-' though no ms. supports it.
21 T2 °chidrānupa°(R.) 22 T5 °māga°[omits 'r']
23 T1 omits from 'samā-'[Note 61 in the preceding page] to here(sattva).
24 T4 °paṇa°(N4) 25 T2 °yogasarvadharmā°(R. °sarvva°)
26 T2 °dānapa°(R.) 27 T1, T4 °tvāt(N3, N4)
28 T2 rasasāgaravān(R.)
29 T2 °dhiprsto°[omits 's'](R.); T5 °dhispaṣto°
30 T1, T3~5 °jyānu°(N3, N4, H). cf. N1, N5, C1, C2, B °jyānu°.
31 T1, T3~5 omit 'tvāt'(N1, N3~5, C1/H); T2 °tvāt(R.,L.,V.)
32 T1~4 sarvarasārthike°(N1, N3~5, C1/H; R.,L.,V.); T5 sarvarasāthike°. cf. Tib. ḥdron po (= sārthika). Tib. has no word corresp. to 'sarva'. Acc. to Tib. and from the context we read 'sārthikebhyaś'[omit 'sarva'] though no ms. supports it. 33 T4 °traṇ
34 T1, T4 adṛta°(N3); T2 anṛtā°(R.). cf. N1, C1, C2 akṛta°; N4, B, H aḥṛta°.
35 T3 °paruṣaṃ° 36 T1 °kakāśa°(N3)
37 T4 °kadṛāka°(N3). cf. N4 °kadāka°(?).
38 T1 °śvaṃgitya°; T2 °śvaṅgitva°(R.); T3 °śvaṃginya°(N4, N5, B); T4 °śṣaṃgitya°; T5 °śaṃginya°. cf. N1, C1, C2 °śvaṃgitsa°; N3 °śvarīṣitya°(?); H °śvadicya°; Tib. ḥkhrug par byed pa dan / mi śnan pa (= abhi-
saṅginī + apriya).
39 T1, T3~5 °priyatara°(N3~5). cf. N1, C1/H °priyapara°.
40 T1 °marmaghaṭṭa°; T2 °marmaghaṭa°(R.) 41 T2 °vākapa°
42 T1, T4, T5 °mudita°(N3, N4)
43 T1 °dyadharanī°; T2 °dyakaraṇa°(R.); T3~5 °dyadharanī°(N3, N4). cf. N1, N5, C1/H °dyakaraṇī°.
44 T1 °śleṣya°; T4 °ślaṣa°(N4). cf. N1, N5, C1/H °ślakṣṇa°. N3 °ślaṣya°.
45 T1, T3~5 °sarvendri°(L.,V.); T2 °sarvasattvendri°(R. °sarvva°[H]). cf. N1, N5, C1, C2, B °sarva-
satvendri°; N3, N4 °sarvvendri°; Tib. sems can gyi dbaṅ po (= sattvendriya).
46 T2 °karaṇa°(R.); T5 °kaṇī°[omits 'ra'] 47 T1 omits 'samyagvākya'.
48 T2 °saṃpra°[omits 'yak'](R. °saṃpra°) 49 T1, T4 °tvāt
50 T5 abhinīlanetraṃ 51 T2 māṭṛpitṛ°(R.)
52 T1, T4 omit 'vat'(N3, N4).
53 L.,V. omit 'h'. cf. All mss. °cakṣuḥ°(but T3 invisible).
54 T1, T4, T5 °yogī ka°(N3, N4)
55 T1 °vadyācana°[omits 'ka']; T4 °vadyavana°[omits 'ka']; T5 °vat yācanaka°. cf. N3 °vadyacanaka°(N4 omits 'ka').
56 T1, T4 °preṣaṇo°(N3, N4); T3, T5 °prekṣeṇo°. cf. N1, N5, C1/H °prekṣaṇā°.
57 T2 °nimiṣasampre°(R.); T5 °nimipasaṃpre°; L.,V. °nimiṣanayanasaṃpre°. cf. N1, N3~5, C1/H °nimiṣa-
saṃpre°; Tib. mi ḥdsums par lta ba (= animiṣaprekṣaṇa).

samādāpanadṛdhasamādānatvād,¹ gopekṣanetra² ity ucyate dīrgharātram
〈hīnamati〉hīnacetovivarjanôdāravipulâdhimuktiparipūraṇânuttaradharmachan-
dasattvasamādāpanabhṛkuṭīmukhavivarjanasmitamukhasarvakalyāṇamitrôpa-
samkramaṇâbhimukhapūrvamgamasarvakuśalamūlôpacayâvavartikatvāt,³ pra-
bhūtajihva⁴ ity ucyate⁵ dīrgharātram⁶ sarvavāgdoṣavivarjanasarvaśrāvakapraty-
ekabuddhadharmabhāṇakâpramāṇaguṇavarṇasamprakāśanatathāgatasūtrānta-
likhanavācanapaṭhanavijñāpanam⁷ teṣāṃ⁸ ca dharmāṇāṃ⁹ arthapadaprabheda-
parasattvasamprāpaṇakauśalyatvād,¹⁰ uṣṇīṣaśīrṣāṇavalokitamūrdhna¹¹ ity ucyate¹²
dīrgharātram¹³ mātāpitṛśramaṇabrāhmaṇagurudakṣiṇīyānām¹⁴ mūrdhnācaraṇa-
talapraṇīpatanappravrajitavandanâbhivādanakeśāvaropāṇasugandhataīlamūrdhni-
pariśīṇcanam¹⁵ sarvayācanakebhyaś¹⁶ cūrṇamālyamālāguṇamūrdhnâbharaṇānu-
pradānatvād,¹⁷ bhrūmadhye-sujātapradakṣiṇâvartôttaptaviśuddhavarṇâbhāsôrṇa¹⁸
ity ucyate¹⁹ dīrgharātram²⁰ nirargaḍasarvayaññayajana〈sarvasattvakalyāṇa〉²¹
samādāpana[sarva]kalyāṇamitrānuśāsanyanuddharadharmabhāṇakānām-dautya-
preṣaṇadiggamanâgamanâparikhedasarvabuddhabodhisattvapratyekabuddhârya-
śrāvakadharmabhāṇakamātāpitṛgurudakṣiṇīya〈upasthānāya〉nānāgandhataīla-
ghṛtatṛṇôlkāpradīpatamo'ndhakāravidhamanasarvākāravarôpetaprāsādikatathā-
gatapratimākaraṇakṣīrapratibhāsaratnôṛṇākośapratimaṇḍanaparasattvabodhi-

- 1 T5 °tvāt(N3) 2 T5 °netre
3 T:all omit °hīnamati°(R.,L.,V.). cf. N1, N5, C1/H insert 'hīnamati'; Tib. has the words corresp. to 'hīnamati'[blo gros dman pa].
4 T1, T3~5 °cetāvi°(N3, N4); T2 °cetanā°[omits 'vi'] (R.). cf. N1, N5, C1/H °cetanāvi°. Contextually we read °cetovi-'[agree with L.] though no ms. supports it.
5 T3, T5 °janādāra°(N3) 6 T2 °khavarivar°(R.)
7 T2 °smṛtimu°(R.) 8 T3~5 °kalyāna°(N4)
9 T2 °kuśalopa°[omits 'mūla'](R.,L.,V.). cf. All mss. except T2 °kuśalamūlopa°; Tib. dge baḥi rtsa ba (= kuśalamūla). 10 T1 °caryā°
11 V. °tvā[omits 't']
12 T1, T4 °jihvo(N3, N4); T5 °jihvāḥ. cf. N1, N5, C1/H °jihvā.
13 T1, T4 omit 'ity'(N3, N4). 14 T1, T4 cyate[omit 'u'](N3, N4)
15 T1 °tāraṇakā°; T2 °bhānakā°(R.,L.). cf. All mss. except T2 °bhānakā°.
16 T3 °mānā° 17 T4 °kāśana°(N3, N4)
18 T3, T5 °prāpana° 19 T1, T4 °tvāt(N4)
20 V. omits 'śaṣīr'. 21 T1 omits 'va'(N3).
(22...22) T1, T4 °mūrdhety(N4); T2, T5 °mūrdha ity(R.,L.,V.). cf. N1, N5, C1/H °mūrdhna ity; N3 °mūrdhety; BHSG,§17.23. 23 T2 mātṛpitṛ°(R.)
24 T2 °śravaṇa°
25 T2 °kṣiṇīya°(R.); T3 °kṣiṇīyāsām; T5 °kṣiyāsām
26 T2 mūrdhdhaca°(R.); V. mūrdhnā ca°[not a compound]
27 T1 °prāṇi°
28 T1 °pattana°(?); T2 °patita°(R.) 29 T5 °pravārjita°
30 T1, T4 °danaṃ ke°(N3, N4) 31 T1 °śāparo°
32 T3, T5 °pana° 33 T1, T4 °gaṃdha°
34 T1 °mūddhni°[omits 'r'](N3 °ddhni°); T2 °mūrdha°(R.); T3, T5 °mūrdhna°. cf. N4 °mūrdhni°.
35 T3 °pariviṇca°; T4 °parivimca°. cf. N4 °pariṣimca°.
36 T2 omits 'mālā'(R.).
37 T2 °mūrdhdhā°(R.); L.,V. °mūrdhā°. cf. N1, N5, C1/H °mūrdhdhā°; N3, N4 °mūrdhnā°.
38 T5 °bhavēṇa°[omits 'anu'] 39 T1, T4 °tvāt(N4)
40 T2, T5 °dhyasu°(R.); V. °dhye su°[not a compound] 41 T2 °vartāta°
42 T1 °varṇṇābhāsārṇṇa(N3); T3, T5 °varṇṇabhāsārṇṇa; T4 °varṇṇobhāsārṇṇa(N4). N1, N5, C1/H °varṇṇa[omit 'bhāsārṇṇa'].
43 T1 nica°. cf. N3 nira°[omits 'r'].
44 T2 °galasa°(R.,V.)
45 All mss. omit the words in brackets(R.,L.,V.). Acc. to Tib.[sems can thams cad dge ba] we insert 'sarvasattvakalyāṇa' though no ms. supports it.
46 T1 °samāpanasamādāpana°[inserts 'samāpana'](N3); L.,V. °samādāpana°[misprint]
47 All mss. insert 'sarva'(R.,L.,V.). Tib. has no word corresp. to 'sarva', and contextually 'sarva' is to be deleted. 48 T3~5 °kalyāna°
49 T1, T3~5 °nusāsa°(N3, N4). cf. H omits 'nuśāsanya'.
50 T1 °sanābuddhara°; T2 °sanānuddhara°(R.). cf. H °nuddha°[omits 'ra']; BHSD,uddhara.
51 T2 °bhānakā°(H; R.,L.)
52 T5 °daupratya°; R.,L.,V. °nām dautya°[not a compound]
53 T2 °prekṣaṇadig°(R.); Other mss. °prekṣaṇedig°(L.; V. °ṇe dig°). cf. Tib. mḥags te (= dautya-preṣaṇa); BHSD,prekṣaṇa.
54 T1 °digvāmanā°; T4 omits 'gamanā'(N4). 55 T2 °gamano°(R.)
56 T2 °khedanasa°[inserts 'na'](N1, N5, C1/H; R.,L.,V.). cf. N3, N4 °khedasa°.
57 T1 repeats 'dharmabhāṇaka'; T2 °bhānaka°(B; R.,L.). cf. C1 omits 'abhāṇaka'; Tib. has no word corresp. to 'dharmabhāṇaka'.
58 T2 °mātṛpitṛ°(R.) 59 T4 °nīyā°(N4)
60 All mss. omit 'upasthānāyā'. Referring to Tib.[rim gro bya bar] and from the context we insert 'upasthānāyā' though no ms. supports it.
61 T1, T4 °tamondhakāraavidhamanatailaghṛtatṛṇolkāpradīpanānāgandhatailapradīpa°(T2 °tṛṇolakā°; N1, N3~5, C1, C2, B; R. °pradīpananānā°; L. °tamo'ndha°; V.); T3, T5 °tamondhakāraavidhamanatailaghṛtapradīpa°[omit 'tṛṇolkāpradīpanānāgandhatailā']. cf. H °tamondhakāraavidhamanatailaghṛtatṛṇolkāsadīpa°. Referring to Tib. and from the context we read "nānāgandhatailaghṛtatṛṇolkāpradīpatamo'ndhakāraavidhamana-" though no ms. supports it.
62 T1~3, T5 °timākāraṇa°(N1, N3, C1, C2; R.,L.,V.); T4 °tikāreṇa(N4). cf. N5, B, H °pratimākāraṇa°. Contextually we read 'pratimākāraṇa' though no ms. supports it.
63 T1 °ratnortto°[omits 'rṇa']; T2 °ratnotīrṇa°(R.); T3~5 °ratnorṇa°; L.,V. °ratnottīrṇa°. cf. N1, N3, C1, C2, B °ratnorṇā°; N4 °ratnorṇī°; H °ratnā°[omits 'rṇā']; Tib. has no word corresp. to 'ratna'.
64 T1 °maṇḍita°; T2 °maṇḍala°(R.)

[illegible]

- 1 T1, T4, T5 °viṣeṣatvāt(N3, N4); T2 °viṣayitvān(R.)
- 2 T4, T5 omit 'prāpta'(N4).
- 3 T1 mahātārāyana°
- 4 T1, T3~5 °peta ity ucyate(N3, N4). cf. N1, N5, C1/H °petatvāt. Referring to Tib. we read '-petatvān'[agree with R.,L.,V.].
- (5...5) cf. N1, N5, C1/H omit.
- 6 T2, T5 koṭi°(R.)
- 7 T5 °barope°
- 8 T1, T3~5 °peta ity ucyate(N1, N3~5, C1/H). Referring to Tib. we read '-petatvāt'[agree with R.,L.,V.].
- 9 T5 sarvabala°
- 10 All mss. omit 'pravāda'(R.,L.,V.). Acc. to Tib.[phas kyi rgol ba(= parapravāda) and from the context we insert 'pravāda' though no ms. supports it.
- 11 T1, T3~5 omit the words in brackets(N1, N3~5, C1/H); T2 inserts(R.,L.,V.). cf. Tib. has the words corresp. to these words[de bshin gśegs paḥi stobs bcu dan ldan paḥi phyir].
- (12...12) T1 i cyate[omits 'ty u']
- 13 T1, T3~5 °sthānakuśala ity ucyate[omit 'jñāna'](N4). cf. N1, C1, C2 °jñānakula[omit 'śa']; N3 °sthānajñānakuśala ity ucyate; N5, B, H °sthānajñānakuśala°. Acc. to Tib. and from the context we read '-sthānajñānakuśala'[agree with R.,L.,V.].
- 14 T2 °prade°(R.)
- 15 T1 °kajñānāvi°; T2~4 °kajñānavi°(N1, N3~5, C1/H; R.); T5 °kajñānava°. Acc. to Tib.[ñi tshe baḥi theg pa (= prādeśikayāna)] and from the context we read '-prādeśikayānavi'[agree with L.,V.] though no ms. supports it.
- 16 T4 °udāyanana°
- 17 T2 °petatribala°[omits 'pta'](R.)
- 18 T1, T3~5 °prayoga ity ucyate(N3, N4). cf. N1, N5, C1/H °prayogātīvāt.
- 19 V. omits 'sthānā'.
- 20 T4 omits 'jñāna'(N4).
- (21...21) cf. H omits; C1 omits 'tvād'.
- 22 T2 °pannasarvaka°[inserts 'sarva'](R.)
- 23 T2 omits 'so'(R.); V. °tuśo°. cf. BHSD,hetuśas.
- 24 T1 °kasya°; T2 omits 'so'(R.); V. °kaśo°
- (25...25) T1 °balapeta. cf. C1 omits.
- 26 T5 °tyupa°[omits 't'](T3?)
- 27 T2 omits 'dā'.
- 28 T5 omits 'vi'.
- 29 T1 omits 'tā'.
- 30 T2 omits 'sat'.
- 31 T2 anekalokadhātu°[inserts 'loka'](R.)
- 32 L. °nāna°[misprint]
- 33 T2 °lokadhātu°(N1, N5, C1, C2, B; R.). cf. H °lokadhātuloka°.
- 34 cf. N1, C1, C2 insert 'anekadhātulokadhātupraveśajñānabalopetātīvād'.
- 35 T1, T3~5 omit the words in brackets(N3, N4); T2 inserts(N1, N5, C1/H; R.,L.,V.). cf. Tib. has the words corresp. to these words.
- 36 T2 °lokadhātu°(N1, N5, C1/H; R.)
- 37 T1, T4, T5 anekavimukti°(N3, N4)
- 38 T5 °nānāvimukti°. cf. N3 omits 'nānādhimukti'.
- 39 T2 °sarvanir°[inserts 'sarva'](R. °sarvva°)
- 40 T3, T5 °avaseṣā°
- 41 T3, T5 °ktivijñāna°[insert 'vi']
- 42 T1, T2, T4, T5 insert 'nānādhimukti'(N1, C1, C2, B; R.,L.,V.); T3 omits(N5, H).
- 43 T1, T3~5 °avaseṣā°(N3, N4). cf. N1, N5, C1/H °avaṣeṣā°.
- 44 All mss. omit 'vimukti'(R.,L.,V.). Acc. to Tib.[rnam par grol ba] and from the context we insert 'vimukti' though no ms. supports it.
- 45 cf. H °praṇipati°[inserts 'ṇipa'].
- 46 T1, T3 °pajñā°(N3); T5 °prajñā°. cf. N1, N5, C1/H °patjñā°.
- 47 T1, T3, T5 °pratīvajñā°(N3, N4). cf. N1, N5, C1/H °pratīpatjñā°.
- 48 cf. C1 omits from here(sarva) to 'ucyate'[Note 56].
- 49 T5 °samapatti°
- 50 T1 °kleśaśavy°[inserts 'śa'](N3). cf. H omits 'vyavadāna'.
- 51 T1, T3~5 omit 'pa'(N3, N4); T2 °sthāpana°(N1, N5, C1/H; R.,L.,V.)
- 52 T1, T3 omit 'jñāna'(N3, N4).
- 53 V. °tvā[omits 't']
- 54 T1, T3~5 omit 'vyavadāna'(N3, N4, H); T2 inserts(N1, C5, C1, C2, B; R.,L.,V.). cf. Tib. has the word corresp. to 'vyavadāna'[rnam par byaṅ ba].
- 55 T1, T3~5 omit 'pa'(N3, N4); T2 °sthāpana°(N1, N5, C1/H; R.,L.,V.)
- 56 cf. C1 omits from 'sarva'[Note 48] to here(ucyate).
- 57 T3, T5 °vāśā°
- 58 T1, T3~5 °tyāsaṃga°(N3, N4); L.,V. °tyāsaṅga°(B). cf. N1, N5, C1, C2 °tyasaṃga°; H °tiasaṃga°; Tib. has no word corresp. to 'anusmṛti'.
- 59 T2, T3 °tvāt(R.); T5 °tvānavalopetātīvāt
- 60 T1, T3~5 °tyasaṃga°(N1, N3~5, C1/H); L.,V. °tyāsaṅga°
- 61 T1 °rūpācaraṇa°(N3); T2 omits 'nā'(R.).
- 62 T1, T3, T5 omit 'r'.
- 63 T3 °tvāt
- 64 T2 omits 'nā'(R.); T3, T5 °rūpāṇā°
- 65 T1, T5 omit 'r'.

yate sarvavāsanānusaṃdhigataniravaśeṣasarvāśravakṣaya¹jñānabalōpetatvāt,
sarvavāsanānusaṃdhigataniravaśeṣasarvāśravakṣaya²jñānabalōpetā ity ucyate
niravaśeṣasarvadharmābhisambuddhapra³(ti)jñārohaṇasadevalokānabhibhūtapra-
434 tijñāvaiśāradypaprāptavān,⁴ niravaśeṣasarvadharmābhisambuddhapratijñāro-
haṇasadevakaloke⁵’nabhibhūtapratijñāvaiśāradypaprāpta ity ucyate sarva-
sāṃkleśikāntarāyikadharmāntarāyakaraṇanirvāṇasyēti-tatpratijñārohaṇasade-
vakaloke⁶’nāchedyapratijñāvaiśāradypaprāptavāt,⁷ sarvasāṃkleśikāntarāyika-
dharmāntarāyakaraṇanirvāṇasyēti-tatpratijñārohaṇasadevakaloke⁸’nāchedyapra-
tijñāvaiśāradypaprāpta ity ucyate nairyāṇikīm⁹ pratipadam¹⁰ pratipadyamāno
(35...¹¹...35)¹² āragayīṣyatīti¹³ pratijñārohaṇasadevakaloke¹⁴’praticodyapratijñāvai-
śāradypaprāptavān,¹⁵ nairyāṇikīm¹⁶ pratipadam¹⁷ pratipadyamāno¹⁸ nirvāṇam¹⁹
āragayīṣyatīti²⁰ pratijñārohaṇasadevakaloke²¹’praticodyapratijñāvaiśāradypaprāpta
ity ucyate sarvāśrava[kṣaya²²jñāna]²³(prahāṇajñāna)²⁴pratijñārohaṇasadevakalo-
ke²⁵’vivartyapratijñāvaiśāradypaprāptavāt,²⁶ sarvāśrava[kṣaya²⁷jñāna]²⁸prahāṇajñā-
napratijñārohaṇasadevakaloke²⁹’vivartyapratijñāvaiśāradypaprāpta ity ucyate
askhalitapadadharmadeśakatvād,³⁰ askhalitapadadharmadeśaka ity ucyate aru-
tānabhilāpyadharmasvabhāvānubuddhatvād,³¹ arutānabhilāpyadharmasvabhā-

- 1 T1, T4 °vaseṣa°(N3). cf. N4 °vasaṣa°. 2 T1, T3, T5 °śravākṣaya°(N1, N3, N5, C1/H); T4 °śravākṣaṣaya°(N4). Contextually we read 'śravākṣaya[agree with R.,L.,V.]
- 3 T3 omits 'rva'.
- 4 T2, T3 °sandhigata°(R.); T4, T5 °sandhivigata°(N4) 5 T3, T4 °vaseṣa°(N3, N4)
- 6 T3 °śravākṣa° 7 T4 °vaseṣa°(N3, N4)
- 8 T1, T3~5 omit 'ti'(N1, N3, N4, C1, C2, B); T2 inserts(N5, H; R.,L.,V.).
- 9 T3 'tvāt' 10 T1 °vaseṣa°
- 11 V. °saṃprabuddhati°[misprint] 12 T4 °hana°
- 13 T1 °sadevake 'nabhi°[omits 'loke']; T2 °sadevalokā nabhi°(R.); T3 °sadevakaloka nabhi°; T4 °sadevake loke 'nabhi°; T5 °sadevake roke nabhi°; L.,V. °sadevaloke 'nabhi°(N5, B, H). cf. N1, C1, C2 °sadevaloka 'nabhi°. Contextually we read "sadevakaloke'nabhi-" though no ms. supports it.
- 14 T1 omits 'prāpta'.
- 15 T5 omits from here(sarva) to 'tvāt'[Note 23]. 16 T4 omits 'sām'(N4).
- 17 T1, T3, T4 °karaṇā°(N1, C1, C2, B; L.,V.). cf. N5, H °karaṇa°; BHSD, karaṇā.
- 18 R.,L. °syeti tat pra°[not a compound] 19 T2 °hana°
- 20 All mss. °devakeloke(R.,L.,V.). In accordance with precedent above[Note 13] we read 'devakaloke-'. 21 T1 °anāvadya°(N3); T4 °anāchedya°(N4) 22 T1 omits 'jñā'(N3).
- 23 T5 omits from 'sarva'[Note 15] to here(°tvāt); V. °tvā[omits 't']
- 24 T2 sarvā°(R. sarvvā°) 25 T1, T5 omit 'ṃ'(N3); T2 °sāṅkle°(R.)
- 26 cf. N1, C1, C2, B, H °rāyika°; N3 °rāka°[omits 'ya']; N5 omits 'kadharmāntarāya'.
- 27 T1, T4, T5 °karaṇā°(N1, N5, C1, C2, B; L.,V.). cf. H °karaṇa°.
- 28 T5 °syeti tat°; R.,L.,V. °syeti tat°[not a compound] 29 T2, T4 °hana°
- 30 T2, T4, T5 °sadevakeloke°(N1, N4, N5, C1, C2, B; R. °vake loke°; L.,V.); T3 invisible. cf. N3 °sadevakaloke°; H °sadevaloke°.
- 31 T1, T4, T5 °anāchedya°(N4). cf. N3 °nāchedya°. 32 cf. H omits 'pratijñāvaisāradya'.
- 33 T1, T4 °yānikī[omit 'ṃ](N3, N4); T2 °yānikī(R.); T3, T5 °yānikīṃ
- 34 T5 omits 'ṃ'.
- (35...35) T1 °vāṇan arāgayi°(N3); T3, T4 °vāṇaṃ arāgayi°(N4); T5 °vāṇaṃ āramayi°
- 36 T4 °hana°(N4) 37 All mss. °devakeloke(R. °vake loke°; L.,V.).
- In accordance with precedent above[Note 13 and 30] we read 'devakaloke-'. 38 T1 °apratimādyapra°(N3); T2 'pratipādyapra°(R.); T4 °apratimodyapra°(T3?; N4); L. 'praticodya pra°. cf. N1, N5, C1, C2, B 'prativodyapra°(H prati°). Acc. to Tib.[brgal du med pa] and from the context we read "-loke'praticodyapra-"[agree with V.] though no ms. supports it.
- 39 T3, T5 °tvāt(H)
- 40 cf. N1, C1, C2 omit from here(nair-) to 'loke-'[Note 47].
- 41 T3, T5 °yānikīṃ 42 T4 omits 'pratipadaṃ'(N4).
- 43 T1, T4 °vāṇann(N3, N4); T3 °vāṇaṃ; T5 °vāṇan. cf. N5 °vāṇat.
- 44 T1 arāgayiṣ°; T4 āragamiṣ°(N4). cf. N3 ārayiṣ°[omits 'ga'].
- 45 T2 °tipra°[compound](R.) 46 T1 omits 'va'.
- 47 T:all °devakeloke°(N4, N5, B, H; R. °ke lo°; L.,V.). cf. N3 °devakaloke; N1, C1, C2 omit from 'nair-'[Note 40] to here(-loke).
- 48 T1, T4 °aprativodyapra°(N4); T2 'pratipādyapra°(R.); T3 °aprativodyapra°; T5 °apratipādyapra°; L. 'praticodya pra°. cf. N1, N5, C1/H 'prativodyapra°(N3 °ticodya°).
- 49 T1, T3~5 sarvāsuca°(N3, N4). cf. Tib. zag pa (= āsraṇa).
- 50 T1, T3~5 insert 'kṣayajñāna'(N3, N4; L.,V.); T2 kṣayakṣayajñāna(R.). cf. N1, N5, C1/H kṣaya[omit 'jñāna']; Tib. has no words corresp. to 'kṣayajñāna', and contextually these are to be deleted.
- 51 T1, T3~5 omit 'prahāṇajñāna'(N3, N4); T2 inserts(N1, N5, C1/H; R.,L.,V.). cf. Tib. spaṅs pa mkhyen par (= prahāṇajñāna).
- 52 cf. N4 omits 'jñā'. 53 T4 °hana°
- 54 T:all °sadevakeloke°(N1, N3~5, C1, C2, B; R. °vake loke°; L.,V.). cf. H °sadevaloke°.
- 55 T1, T3~5 °avivar°(N3, N4); T2 °vaivar°(N1, N5, C1/H; R.)
- 56 cf. N4 °tvā[omits 't'].
- 57 T1, T4 insert 'kṣayajñāna'(N3, N4; L.,V.); T2 kṣayakṣayajñāna(R.); T3 invisible; T5 kṣaya[omits 'jñāna'] (N1, N5, C1/H). 58 T4 °hāna°(N3, N4)
- 59 T1, T4 omit 'jñāna'(N3, N4).
- 60 T:all °sadevakeloke°(N1, N4, N5, C1, C2, B; R. °vake loke°; L.,V.). cf. N3 °sadevakaloke aprativodyapratijñānavaisāradyaṃ ity ucyate sarvvā°.
- 61 T1, T3~5 °avivar°(N3, N4); T2 °vaivar°(N1, N5, C1/H; R.)
- 62 T3 omits 'śā'; T4 °vaisāra°
- 63 T1 asyāṇita° 64 T3 omits 'ka'.
- 65 T1 asmatita°(?) 66 T1, T5 °abhirāpya°

vânubuddha ity ucyate avirat¹atvād, avirata² ity ucyate sarvasattva³-
rutâpramāṇabuddhadharmarutanirghoṣādhiṣṭhānasamarthatvāt, sarvasattva-
rutâpramāṇabuddhadharmarutanirghoṣādhiṣṭhānasamartha ity ucyate amu-
ṣitasmṛtitvād⁵, amuṣitasmṛtir⁶ ity ucyate nānātvasaṃjñāvigatatvān⁸, nānā-
tvasaṃjñāvigata ity ucyate sarva¹⁰(sattva)¹¹citta¹²(samāhitasu)samāhitatvāt,
sarva¹³(sattva)cittasamāhitasusamāhita ity ucyate apratisaṃkhyāsamupekṣa-
<ka>tvād¹⁴, apratisaṃkhyāsamupekṣaka¹⁵ (16... 16) ity ucyate chandasamṣkārasamādhy-
aparihīnatvāc¹⁸, chandasamṣkārasamādhyaparihīna ity ucyate vīryasaṃskāra-
samādhyanāchedyāparihīnavīryatvād¹⁹, (vīryasaṃskārasamādhy)²¹aparihīnavīrya²²
ity ucyate smṛtyaparihīnatvād²³, aparihīnasmṛtir^{24... 24} ity ucyate aparihīnapra-
435 jñatvād, aparihīnaprajña ity ucyate vimuktyaparihīnatvād²⁶, aparihīnavi-
muktir ity ucyate vimuktijñānadarśanāprahīnatvād²⁸, aprahīnavimuktijñā-
nadarśana ity ucyate sarvakāyakarmavākkarmamanaskarmajñānapūrvam-
gamajñānānuparivarti(jñāna)³²samanvāgatatvāt³³, sarvakāyavānmanaskarmajñā-
napūrvamgamajñānānuparivartijñānasamanvāgata ity ucyate atītānāgata-
pratyutpanneṣv^{37...} adhvasv³⁸ asaṅgāpratihatajñānadarśanasamanvāgatatvāt, try-
adhvāsaṅgāpratihatajñānadarśanasamanvāgata ity ucyate anāvaraṇavimo-
kṣapratilabdhatvād³⁹, anāvaraṇavimokṣaprapṛta ity ucyate [adhiṣṭhita]⁴¹sarva-
sattvacaritapraveśakauśalyāvasthitatvād⁴², [adhiṣṭhita]⁴⁵sarvasattvacaritaprave-
śakauśalyāvasthita ity ucyate yathāpratyarhadharmadeśanākuśalatvād⁴⁷, ya-

- 1 T1, T3~5 aravita°. cf. N3~5 aviveta°; H acirata°. cf. Tib. bral ba med pa (= avirata).
- 2 T1 amavita; T3~5 aravita(N4). cf. N1, N5, C1, C2, B avirata; N3 anavita; H rirata.
- 3 T3 °satvā°
- 4 T5 °dhisthāna°
- 5 T5 omits 'amuṣitasamṛtitvād'.
- 6 T1 omits 'ta'; T5 amukhita°
- 7 T1, T4 omit 'ity'(N3, N4).
- 8 T1 °saṃṣṭā°; T2 °sañjñā°(R.)
- 9 T3, T5 °tvāt
- 10 T1, T3~5 omit 'sattva'(N3, N4; L.,V.); T2 inserts 'satva'(N1, N5, C1/H; R. sattva). cf. Tib. sems can khamś cad (= sarvasattva).
- 11 T1, T3~5 omit 'samāhitasu'(N3, N4); T2 inserts(N1, N5, C1/H; R.,L.,V.). cf. Tib. sems mñam par bshag pa (= cittasamāhita).
- 12 V. °māhitasattvāt[misprint]
- 13 T1, T3~5 omit 'sattva'(N3, N4; L.,V.); T2 inserts 'satva'(N1, N5, C2, B, H; R. sattva). cf. C1 satvaṃ.
- 14 T1, T3~5 omit 'ka'(N3, N4); T2 °kṣakatvād(N1, N5, C1/H; R.,L.,V.). cf. M. Monier-Williams, *Sanskrit-English dictionary*, p.1170(sam-upēkshaka).
- 15 T2 °saṅkhyā°(R.); T3 °śaṃkhyā°
- (16...16) T3 °upekhyakety; T4 °upekṣakety(N4); T5 °upekhyāsamupekhyake ity. cf. N3 °upekṣaka ity.
- 17 cf. N3 inserts 'sarvvacittasamāhitatvān sarvvacittasamāhitasusamāhita ity ucyate'.
- 18 T1 °tvāt(N3); T4 omits this whole word[chanda- ... -tvāc].
- 19 cf. N3 °dhyānā°.
- 20 T1, T3~5 °chedyā°(N3~5, B); T2 °cchadyā°. cf. N1, C1, C2, H °chedyā°.
- 21 T1, T2, T4 insert 'vīryasaṃskārasamādhy'(N3, N4; R.,L.,V.); T3, T5 omit. Tib. has no words corresp. to 'vīryasaṃskārasamādhi', and contextually these are to be deleted.
- 22 T3, T5 °hīṇa°
- 23 T1, T4 °tvāt. cf. N3 °tvā[omits 'd'].
- (24...24) T1 °smṛtir[omits 'ity']; T3~5 °smṛty[omit 'tir i']]. cf. N1, N5, C1/H °smṛtir ity; N3 °smṛtir uty;
- N4 °smṛty[omits 'ity']].
- 25 cf. N3 acyate.
- 26 T2 vimuktipari°
- 27 T5 °hīṇa°
- 28 T2 °jñānā°(R.)
- 29 T2 °darśana°(R.)
- 30 T1, T4 °hīṇa°(N3)
- 31 T1, T4 °karmaḥma°(N3, N4)
- 32 T5 °vṛtti°
- 33 All mss. omit 'jñāna'(R.,L.,V.). Acc. to Tib.[ye śes] we insert 'jñāna' though no ms. supports it.
- (34...34) cf. H omits.
- 35 T5 °vākma°(T1?)
- 36 T5 atitānā°. cf. N3 atītānavimokṣapratilabdhatvād anāvarānavimokṣapratānā°.
- (37...37) T1, T4 °panneṣv adhvāsṣv asaṃsā°(T3 ... asaṃgā°; T5 ... asaṃgrā°; N3, N4); T2 °panneṣu try-adhvāsaṅgāt°(N5, B, H; R.). cf. N1, C1, C2 °panneṣu adhvāsaṃgrā°.
- 38 T1 °gatvā[omits 'ta' and 't']
- 39 T5 °pratirabdha°
- 40 L.,V. °kṣapratilabdha. cf. All mss. °kṣaprapṛta(but T3 invisible); L(L.'s Varianten) °kṣapratilabdha.
- 41 All mss. insert 'adhiṣṭhita'(R.,L.,V.). Tib. has no words corresp. to 'adhiṣṭhita', and contextually this is to be deleted.
- 42 T2 °caritra°(R.)
- 43 T5 °kośalyā°
- 44 V. °tvod[misprint]
- 45 T1~3, T5 insert 'adhiṣṭhita'(N1, N5, C1/H; R.,L.,V.) T4 adhiṣṭhita(N3, N4). Tib. has no words corresp. to 'adhiṣṭhita', and contextually this is to be deleted.
- 46 T2 °caritra°(R.)
- 47 R. yathā pra°[not a compound]
- 48 T1, T4 °arha eva dharmmadeśanā°(N3, N4); T2 °arhaṃ dharma°(R.); T3 °arhadeśanādharmā°; T5 °arhadeśanadharmma°. cf. N1, N5, C1/H °arhadharmmadeśanā°.
- 49 T4 omits 'ku'.

thāpratyarhadharmadeśanākuśala¹ ity ucyate sarvasvarāṅgamaṇḍalaparama-
pārami(tā)prāptatvāt⁴, sarvasvarāṅgamaṇḍalaparamapārami(tā)prāpta⁵ ity uc-
yate⁶ sarvarutapratirutaniścāraṇakauśalyaprāptatvād⁷, devanāgayaḥśagandhar-
vāsuragaruḍakinnaramahoraga(ruta)⁸ ity ucyate⁹, brahmasvararutaravita-
nirghoṣa¹⁰ ity ucyate¹¹, kalaviṅkarutasvara¹² ity ucyate¹³, dundubhisamgīti-
rutasvara¹⁴ ity ucyate¹⁵, dharaṇitalanirmādanirghoṣasvara¹⁶ ity ucyate¹⁷, sāgara-
nāgēndrameghastanitagarjitaghoṣasvara¹⁸ ity ucyate¹⁹, siṃhavṛṣabhitābhigarji-
tanirghoṣasvara²⁰ ity ucyate²¹, sarvasattvarutaravitānuravaṇasaṃtoṣaṇasvara²²
ity ucyate²³, asaṅgānāvaraṇasarvapaṇṣanmaṇḍalābhīrādhanasvara²⁴ ity ucyate²⁵,
ekarutāt sarvarutasamprāṇasvara²⁶ ity ucyate²⁷, brahmēndrapūjita²⁸ ity uc-
yate²⁹, devēndrasatkṛta³⁰ ity ucyate³¹, nāgēndranamaskṛta³² ity ucyate³³, yakṣēn-
drāvalokitamukhamaṇḍala³⁴ ity ucyate³⁵, gandharvēndrōpagīta³⁶ ity ucyate³⁷,
rākṣasēndraprasannēndriyānīmiṣanayanasaṃprekṣita³⁸ ity ucyate³⁹, asurēndrā-
bhipraṇata⁴⁰ ity ucyate⁴¹, garuḍēndrāvihiṃsāprekṣita⁴² ity ucyate⁴³, kinnarēn-
drābhiṣṭuta⁴⁴ ity ucyate⁴⁵, mahoragēndrābhilaṣitadarśana⁴⁶ ity ucyate⁴⁷, manu-
jēndrābhisampūjita⁴⁸ ity ucyate⁴⁹, arhadgaṇasaṃghasevita⁵⁰ ity ucyate⁵¹, sarva-
bodhisattvasamādāpakasamuttejakasampraharṣaka⁵² ity ucyate⁵³, nirāmiṣa-
dharmadeśaka⁵⁴ ity ucyate⁵⁵, akṣūṇapadavyaṇjanāvandhyadharmadeśaka⁵⁶ ity
ucyate⁵⁷, kālānatikramaṇadharmadeśaka⁵⁸ ity ucyate⁵⁹. idaṃ⁶⁰ (tan)⁶¹ maitreya
dharmacakrapravartanaṃ⁶² tathāgataguṇavarṇapradeśasya⁶³ yat kiṃcid⁶⁴ ava-

- 1 T2 °pratyahamdharmā°(R.). cf. N1, C1, C2 omit 'dharma'.
- 2 cf. C1 omits 'śanā'.
- 3 T3, T4 °svarāṅga°(N4); T5 °svarāga°. cf. BHSD,svarāṅga°.
- 4 T1, T3~5 omit 'tā'(N3, N4); T2 inserts(N1, N5, C1/H; R.,L.,V.).
- 5 T3~5 °svarāṅga°(N3). cf. N4 °svarāṅga°. 6 T1, T4 omit 'parama'(N3, N4).
- 7 T1, T3~5 omit 'tā'(N3, N4); T2 inserts(N1, N5, C1/H; R.,L.,V.).
- 8 T1 °rutaścara°[omits 'ni']; T4 °rutaścāra°(N3, N4)
- 9 T1, T3~5 omit 'ruta'(N1, N3, N4, C1, C2); T2 inserts(N5, B, H; R.,L.,V.). cf. Tib. has the word corresp. to 'ruta'[skad]. (10...10) cf. N1, C1, C2 omit.
- 11 T1 °racitanirghoṣaveṣa(?); T4 °racitanidhyereṣasvara; T5 °ravitanidhyaraṣa(N3 °yareṣa). cf. N1, N5, C1/H °ravitanirghoṣa; N4 °citanidyareṣasvara[omits 'ra'].
- 12 T1 karaviṃka°; T4 kalaviṃka°(N3, N4); T5 kalavika°
- 13 T4, T5 omit 'ruta'(N3, N4).
- 14 T5 °svaraskandha[adds 'skandha']. cf. N3, N4 °svarasvara.
- 15 T3~5 dūṃḍu°(N3, N4)
- 16 T2 dharanī°(N1, N5, C1/H; R.,L.,V.). cf. N3, N4 dharanī°.
- 17 T1, T4 omit 'svara'(N3, N4). 18 T1, T4 °vṛṣabhitānigar°(N3, N4); T2 °vṛṣabhitānigar°(R.). cf. N1, N5, C1/H °vṛṣabhitābhigar°; BHSD,vṛṣabhitā.
- 19 T1 °racitā°
- 20 T1, T2, T4 °nucaraṇa°(N1, N3, N4, C1/H; R.,L.,V.); T3, T5 °nuracana°. cf. N5 °nuvaraṇa°. Acc. to Tib. [dañ mthun par sgrog pa (= anuravaṇa)] and from the context we read 'nuravaṇa-' though no ms. supports it.
- 21 T1, T4 sasamgā°(N3, N4, H); T3 samgā°[omits 'a']; T5 sasīgā°. cf. N1, N5, C1, C2, B asamgā°.
- 22 T1 °parṣat°(N4); T2, T5 °paṣan°[omit 'r'] 23 T2 °bhirodha°(R.) (24...24) cf. H omits.
- 25 T1 °pana°(N1, N5, C1, C2, B; L.,V.). cf. N3, N4 °paṇa°(H omits 'ṇa').
- 26 T2 °saṃskṛta(R.)
- 27 T1, T3, T4 °dropra°(N3). cf. N5, H °drāpra°. 28 T3, T5 °yāṇimiṣa°; V. °yāninimiṣa°
- 29 T1 °ṇayana°
- 30 T1 °saṃrakṣita(N3, N4); T2 °saṃprekṣita(R.); T3, T5 °saṃvikṣita. cf. N1, N5, C1/H °saṃprekṣita.
- 31 T1 °drodhivihi°; T3, T4 °drādhivihi°; T5 °drāvivihi°. cf. N3 °drovihi°.
- 32 T1, T3~5 °bhistuta(N3, N4). cf. N1, N5, C1/H °bhiṣṭuta.
- 33 T3 °drādhibihi°[inserts 'di']
- 34 T1, T4 °lakhita°(N3) 35 T3 °drādhibiḥ sa°; T5 °drābhiḥ sa° (36...36) T1 omits(N3).
- 37 T2 arhaṅgaṇasamghase°(R.); T4 arhaṅgaṇasamse°(N4 arhadga°); L.,V. ahargaṇase°. cf. N1 arhaganā-samghase°; N5 arhaṃgatāsamghase°; C1, C2, B arhaganāsamghase°(H ahaṃga°); Tib. dgra bcom paḥi tshogs mañ pos brten pa (= arhad-gaṇa-samgha-sevita).
- 38 cf. N1, C1 omit 'sattva'.
- 39 T1, T2, T4, T5 °dāyaka°(N1, N3, C1/H; R.,L.,V.). cf. N4, N5 °dāpaka°.
- 40 T1 °kamanuttāja° 41 T2 omits 'ka'.
- 42 V. °saṃhapraṣaka[misprint]
- 43 T1, T4 akṣūrṇṇa°(N3, N4, B); T2 akṣuṇṇa°(R.,L.,V.). cf. N1, N5, C1, C2, H akṣuṇṇa°; BHSD,akṣūṇa°(& akṣu-
ṇṇa).
- 44 T4 °vyamja°(T5 omits 'm')
- 45 T2 °nābandhya°(R.,L.,V.); T1, T3~5 °nāvaṃdhyā°(N1, N3~5, C1/H)
- 46 T2 omits 'ka'. 47 T1 °abhikra°(N3)
- 48 cf. N2 omits from 'loke-[L., p. 425, line 2] to here(ucyate), so hereafter we get again the text of N2.
- 49 T2 inserts 'iti'(R.). 50 T2 idam(R.); T3, T5 idan
- 51 T1, T3, T5 tat; T2 omits 'tan'(N1/H; R.); T4 inserts 'tan'(N3, N4; L.,V.). Tib. has no words corresp. to 'tan', and contextually this seems to be unnecessary.
- 52 T5 °pava°[omits 'r'] 53 T1 kicid[omits 'm']; T2 kiñcid(R.)

¹tāramātram ²saṃkṣepanirdeśato ³vistareṇa ⁴punar ⁵maitreya ⁶tathāgataḥ
⁷kalpaṃ ⁸vā ⁹kalpāvaśeṣaṃ ¹⁰vā ¹¹nirdiśet ¹²na ¹³cāśya ¹⁴nirdiśyamānasya ¹⁵pary-
¹⁶anto ¹⁷bhavet.

¹⁸atha ¹⁹<khalu> ²⁰bhagavāṃs ²¹tasyāṃ ²²velāyāṃ ²³imā(m) ²⁴gāthā(m) ²⁵abhā-
²⁶ṣata.

[Meter ... Anuṣṭubh(Śloka)]

52. ¹⁵gambhīraṃ ¹⁶durdṛṣaṃ ¹⁷sūkṣmaṃ ¹⁸dharmacakraṃ ¹⁹pravartitaṃ,
²⁰yatra ²¹mārā ²²na ²³gāhante ²⁴sarve ²⁵ca ²⁶paratīrthikāḥ.
53. ²⁷anālayaṃ ²⁸niḥprapañcaṃ ²⁹anutpādam ³⁰asaṃbhavaṃ,
³¹viviktaṃ ³²prakṛtīśūnyaṃ ³³dharmacakraṃ ³⁴pravartitaṃ.
54. ³⁵anāyūhaṃ ³⁶aniryūhaṃ ³⁷animittam ³⁸alakṣaṇaṃ,
³⁹samatādharmānirdeśa(m) ⁴⁰cakraṃ ⁴¹buddhena ⁴²vartitaṃ.
55. ⁴³māyāmarīci ⁴⁴svapnaṃ ⁴⁵ca ⁴⁶'dakacandra ⁴⁷pratiśru[t]kāḥ,
⁴⁸yathāite ⁴⁹tatha ⁵⁰tac ⁵¹cakraṃ ⁵²lokanāthena ⁵³vartitaṃ.
56. ⁵⁴pratītyadharma-otāraṃ ⁵⁵anucchedam ⁵⁶aśāśvataṃ,
⁵⁷sarvadr̥ṣṭisamucchedo ⁵⁸dharmacakram ⁵⁹iti ⁶⁰smṛtaṃ.
57. ⁶¹ākāśena ⁶²sadā ⁶³tulyaṃ ⁶⁴nirvikalpaṃ ⁶⁵prabhāśvaraṃ,
⁶⁶anantamadhyānirdeśaṃ ⁶⁷dharmacakram ⁶⁸ihôcyate.
58. ⁶⁹astināstivīnirmuktaṃ ⁷⁰ātmyanairātmyavarjitaṃ,
⁷¹prakṛtyājātinirdeśaṃ ⁷²dharmacakram ⁷³ihôcyate.

- 1 T1 omits 'tā'.
- 2 T1 °nidarśato(N3); V. saṃkṣepeṇa nirdeśitaḥ /
- 3 T1, T3, T5 puna[omit 'r']
- 4 cf. H omits 'tathāgataḥ'.
- 5 T5 omits 'm'.
- 6 T4 °vaśeṣī(N4)
- 7 T1 nideśet; T2 nirddeśet(N4); T3 nirdiśen; T4 nirddiśet(H; R.). cf. N1~3, N5, C1, C2, B nirdiśet.
- 8 T1 nirdiśya°; T2 nirddeśya°(R.)
- 9 T1, T3~5 °mātrena(N3). N1, C1, C2 °mānasya; N2, N5, B °mānasya; N4 invisible; H °mātrenaśya.
- 10 T3 paryato[omits 'n']; T5 paryamto
- 11 T1, T3~5 omit 'khalu'(N3, N4); T2 inserts(N1/H; R.,L.,V.).
- 12 T1 imān; T2, T5 imā(R.); T3, T4 imām(N1/H, N3, N4; L.,V.)
- 13 T1 gāthām(N1/H, N3; L.,V.); T2~5 gāthā[omits 'm'](N4; R.)
- 14 T1, T4, T5 °śataḥ(N3, N4). cf. C1, H °śat.
- 15 T5 omits 'm'.
- 16 T1, T2, T4 śūkṣmaṃ(N1/B, N3, N4; R.). cf. H omits 'śūkṣmaṃ'.
- 17 cf. N4 omits 'm'.
- 18 T2 °titam(R.,V.)
- 19 T2 mārga(N1/H; R.)
- 20 T5 na(H)
- 21 T5 gāhaste
- 22 cf. H omits 'ca'.
- 23 T1 paritīrthikāḥ; T4, T5 paritīrthikāḥ(N3, N4). cf. N1/B paratīrthikāḥ(H varatīr°).
- 24 T5 omits 'm'.
- 25 T1 niḥprapañca(N3 °pañca); T2 niṣprapañcam(N2; R.); T3, T5 niḥprapañcam; T4 niḥprapañcam(N4; L.,V.,S. niṣprapañcam. cf. N1, N5, C1/H niḥprapañcam.
- 26 T1 samut°
- 27 T1 asaṃbhavaṃ; T2 asaṃbhavam(R.); T5 asaḥbhavaṃ; V. asaṃbhavam
- 28 T2 prakṛti°(N1/H; R.,S.)
- 29 T5 omits 'm'. cf. N3 °yan.
- 30 T2 °titam(R.,V.)
- 31 T1, T3, T4 anāhūyam(N3, N4); T2 anāryūham(R.); T5 anāhayam. cf. N1/H anāyūham.
- 32 T2 °nam(R.,V.); T5 omits 'm'.
- 33 T1, T3~5 omit 'm'(N3, N4); T2 °nirddeśaṃ(R.); L.,V.,S. nirdeśaṃ(N1/H)
- (34...34) T1, T3~5 dharmmacakraṃ pravarttitam(N3; N4 dharma°); T2 ... varṇitam(R.,V.; L. °ṇitam); S. ... varṇi(?rti)taṃ. cf. N1/H ... varṇṇitam. Acc. to Tib.(hkhor lo saṅs rgyas kyis bskor to) we read 'cakraṃ buddhena vartitam'.
- 35 T1, T4 °marīcī(N3, N4); S. māyā ma°[not a compound]
- (36...36) T1 svapnaṃ caudakacandra; T2 svapnodakacandra°(N1/H; R.); T3, T5 svapnaṃ codakacandra(N4); T4 svapnaṃ codakacandra(N3 °cadra[omits 'm'])
- 37 T:all °śrutkāḥ(N3, N4; R.); L.,V.,S. °śrutkā(N1/H). cf. BHSD,pratiśrukā.
- 38 T1, T4 tathā(N3, N4; L.,V.,S.). cf. N1/H tatha.
- 39 T2 omits 'tac'(R.). Tib. has no words corresp. to 'tad'.
- 40 T2 °titam(R.,V.)
- 41 T2 °tam(R.,V.)
- 42 T1, T4 °cheda(N3, N4). cf. N1, C1, C2 °chedāra; N2, N5, H °chedā; B °chedo.
- 43 T2 °tam(R.,V.)
- 44 T3~5 okāśena(N3, N4)
- 45 T2 °ram(R.,V.)
- 46 T5 °nirdaśaṃ
- 47 T1 °cakraṃ
- 48 S. °sti vi°[not a compound]
- 49 T1 °muktas(N3, N4); T3, T5 °muktaṃ
- 50 T1 ātmā°(?); T2 ātma°(N1/H; R.); T5 ātmyaṃ. cf. N3, N4 ātmya°.
- 51 T2 °tam(R.,V.)
- 52 T2 °kṛtyā jātanir°(R.); L. °kṛtyā jātinir°; S. °kṛtyā 'jātanir°

437

59. bhūtakoti¹m ako²tiṃ ca tathatāyā³m tathātva⁴taḥ,
advayo^(5... ...5) dharmanirdeśo⁶ dharmacakra⁷(ṃ) nirucyate.
60. cakṣuḥ^(8... ...8) svabhāvataḥ⁹ śūnya¹⁰m śrotra¹¹m ghrāṇa¹²m tathā¹³iva ca,
jihvā¹³ kāya¹⁴m ca citta¹⁵m ca śūnyātmāno¹⁶ nirīha¹⁷kāḥ.
61. ida¹⁸m tadīdṛṣa^(19... ...19)m cakra¹⁸m dharmacakra¹⁸m iti smṛta^(19... ...19)m,
bodhayaty²⁰ abudhān²¹ sattva²²ṃs tena buddho nirucyate.
62. svaya²³m mayānubuddho 'ya²³m svabhāvo dharmalakṣaṇa²³m,
ṛte²⁴ parōpadeśena²⁵ svaya²⁶m bhū²⁷s tena cakṣu²⁸mān.
63. sarvadharmavaśīprāpto²⁹ dharmasvāmī³⁰ nirucyate,
nayānaya²⁹jñō dharmeṣu³⁰ nāyaka³⁰s tena cōcyate.
64. yathā bhavanti³¹ vaine³¹yā vinayā³²my amitā³³m janā³⁴m,
vine³⁵yapāramiprāpta³⁶s tena prokto³⁷ vināyaka³⁷ḥ.
65. naṣṭa³⁸mārgā³⁹ hi ye satta⁴⁰vā mārga⁴¹m deśe⁴²mi uttama⁴²m,
naya⁴³mi pāri⁴⁴maṃ tīra⁴⁴m tasmād⁴⁵ asmi⁴⁶ vināyaka⁴⁶ḥ.
66. saṃgrahā⁴⁷vastujñānena⁴⁸ saṃgr⁴⁹hya janatā⁴⁹m aha⁴⁹m,
saṃsārā⁵⁰tavinistīrṇa⁵¹ḥ sārthava⁵²ḥas tato hy aha⁵³m.
67. vaśa⁵⁴vartī sarvadharmeṣu⁵⁴ tena dharmêśvaro⁵⁴ jina⁵⁴ḥ,
dharmacakra⁵⁵m pravartitvā⁵⁶ dharmarājo⁵⁶ nirucyate.
68. dharmadā⁵⁷napati⁵⁷ḥ śāstā⁵⁸ dharmasvāmī⁵⁸ niruttara⁵⁹ḥ,
suya^(60... ...60)ṣṭaya^(60... ...60)jñā⁶¹ siddhārtha⁶²ḥ pūrṇāśa⁶³ḥ siddhamāṅga⁶³laḥ.

- 1 T1 bhūṭakoṭīm(L.,V.; S. °ṭīm°); T2 bhūṭakoṭīm; T3 bhūṭakoṭīm; T4 bhūṭakoṭīm(N4); T5 bhūṭakoṭiñ.
cf. N1/H, N3 bhūṭakoṭīm. 2 T1, T3 akotiñ; T2, T5 omit 'akotiñ'; R. akoṭi;
L.,V.,S. akoṭīm. cf. N1/H akoṭiñ; N3, N4 akoṭīm; BHSD,bhūṭakoṭi.
- 3 T5 °yān. cf. N3 yā[omits 'm'].
4 T2 tathātva°(N2, N5, B, H; R.,L.,V.). cf. N1, N3, N4, C1, C2 tathātva°; BHSD,tathātva.
(5...5) S. °yodhar°[compound] 6 T5 omits 'r'.
- 7 T1, T3~5 omit 'm'(N3, N4, H). cf. N1/B °cakram.
(8...8) L.,V. cakṣusva°(N3); S. cakṣu sva°. cf. N1/H, N4 cakṣuḥ sva°.
- 9 T2 omits 'ta'(R.). 10 T2 inserts 'ca'(R.).
- 11 T1, T5 śrotam(N2, N3, N5, B, H; L.,V.,S.). cf. N1, C1, C2 śrotam; N4 śrotam.
- 12 T3~5 °ṇan(N3, N4) 13 T1~3, T5 kāyañ(R.)
- 14 T2, T3, T5 cittañ(R). cf. N4 omits 'm'. 15 T1 omits 'ca'(N3).
- 16 T2 śūnyātmā no(R.). cf. N1, C1, C2 śūnyātmamo; N2 śūnyātmakoṭi; N3 śūnyānmāno; N5, B, H śūnyāt-
mano.
- 17 T1, T2, T4 nirīhakaḥ(N1/H, N3, N4; R.,L.,V.,S.) 18 T3, T5 °cakram
- (19...19) T1, T4 pravartitam(L.,S.); T2 pravartitam(R.,V.); T5 iti smṛta[omits 'm']. cf. N1, N3, C, C2 pra-
vartitam; N2, N4, N5, B, H iti smṛtam; Tib. shes brjod do (= iti smṛtam).
- 20 T1 budhyaty; T4 bodhyaty 21 T2 abuddha°(R.)
- 22 T1, T4 °tvāns 23 T2 °ṇam(R.,V.)
- 24 T1 vite; T4, T5 rite(N3, N4). cf. N1/H rite. 25 T1 °padoṣeṇa
- 26 T2 svayambhūs(R.); T5 svayambhus. cf. 方広「自然人」.
- 27 T1 tathā(N3); T3 invisible; T4 tepi(N4); L.,V.,S. tatha. cf. N1/H tena; Tib. des na (= tena).
- 28 cf. N3 cakṣunmān. 29 T5 nayānāyajñō. cf. N3 °jñā.
- 30 T5 coteḥ 31 cf. N2, B, H vinayām.
- 32 T1 vineyāny; T2 vinayanty(N1, N5, C1, C2, H; R.); T3, T5 vinayaty; T4 vinayāny(N3, N4). cf. N2 vina-
yamty; B vinayamnty. Contextually we read 'vinayāmy'[agree with L.] though no ms. supports it.
- 33 T1, T4 amitāñ(N3); T5 omits 'm'.
- 34 T1 janāt(N3); T4 janān(N4); T5 janī 35 cf. N2 vinaya°.
- 36 T1, T5 °prāptos; T3, T4 °prāptās. cf. N1, C1, C2 °mitāprāptas.
- 37 T5 prākto 38 T1 omits 'hi'(N3); T4 pi(N4)
- 39 S. ya 40 T1, T3~5 °gan(N3, N4)
- 41 T4 desemi(N4) 42 T2 °mam(R.,V.)
- 43 T1, T5 parigam(N3, N4); T4 pārīgam. cf. N1, C1, C2 paramam; N2 pārīgam; N5 parīgam; B, H pārī-
mam.
- 44 T1, T4, T5 bhīram(N;all, C1). cf. C2 bhītam; B, H tīram.
- 45 T1, T4 asmin(N3, N4); T5 asmiṃ
- 46 T1, T3~5 °yakam(N3; N4 obscure). cf. N1, N5, C2, B, H °yakaḥ; C1 °yakakaḥ.
- 47 T1 samgrhnam; T2 saṅgrhya(R.); T3, T5 samgrhna(N3; N4 obscure); T4 samgrhyañ. cf. N1/H samgrhya.
- 48 T1, T3, T5 jānatām(N3; N4 obscure). cf. N1/H janatām.
- 49 T1, T4 ahat(N3); T2 aham(R.,V.)
- 50 T3 saṃsāra°(T5 omits 'm'). cf. N1/B saṃsārā°; N3, H saṃmārā°; N4 obscure.
- 51 T3 °tīrṇam; T5 °tīrṇa[omits 'h'] 52 T1, T4 °vāham(N3)
- 53 T2 aham(R.,V.)
- 54 T3 vaśavartī; T5 naśavartī. cf. N1, C1, C2, H vaśavartī. Metrically 'vaśavartī' is an excess of 1 mora.
- 55 T3, T5 omit 'm'(N3). 56 cf. N1, C1, C2 °titva.
- 57 T2 omits 'h'. 58 T1 °svāmi
- 59 T2 nirucyate(R.)
- (60...60) T1, T4 suyaṣṭayajñāḥ si°(N3?; N4); T2 suyaṣṭayajñāḥ si°(N1/H; R.); T5 suyaṣṭayajñāsi°(L.,V.)
- 61 T2 pūrṇo; T3, T5 pūrṇāsah; R. pūrṇō 'si
- 62 T2 sarva°(N1/B; R. sarvva°); S. pūrṇa°. cf. H siddha°.
- 63 T3~5 °mamgalaḥ(N3, N4)

69. āśvāsakaḥ¹ kṣemadarśī² śūro³ mahāraṇaṃjahāḥ⁴,
uttīrṇasarvasaṃgrāmo⁶ mukto⁷ mocayitā⁸ prajāḥ⁹.

438 70. ālokaḥ¹⁰ lokasya prajñājñānaprabhaṃkaraḥ,
ajñānatamasohantā¹¹ ulkādhārī¹² mahāprabhaḥ.

71. mahāvaidyo¹³ mahājñānī¹⁴ mahākleśacikitsakaḥ¹⁵,
sattvānām¹⁶ kleśavidhānām śālyahartā niruttaraḥ.

72. sarvalakṣaṇasaṃpannaḥ¹⁷ sarvavyañjanaśobhitaḥ¹⁸,
samantabhadra²⁰kāyena hīnānām²¹ cānuvartakaḥ²².

73. daśābalaḥ²³ subalavān²⁴ vaiśāradyaviśāradaḥ,
āveṇikair²⁵ aṣṭadaśair²⁶ agrayānī mahāmuniḥ.

74. eṣa²⁷ saṃkṣepanirdeśo dharmacakra²⁸pravartane,
tathāgata[sya]²⁹guṇavarṇaḥ^(30... 30) parīto³¹ 'yaṃ prakāśitaḥ.

75. buddhajñānam³² anantaṃ³³ hi ākāśavipulaṃ³⁴ samaṃ,
kṣapayet^(35... 35) kalpabhāṣanto³⁶ na ca buddhaguṇakṣayaḥ³⁷, iti.

dharmacakra³⁸pravartanaparivarto³⁹ nāma⁴⁰ ṣaḍviṃśatimaḥ⁴¹

- 1 T3 omits 'h'. cf. N1, N5, C1, C2, B āsvāsakaḥ(H omits 'sa').
2 T1, T3, T4 insert 'prāṇināṃ ca'(T5 omits 'm'; N3, N4).
3 T2 prema°(N1/H; R.); T5 kṣama° 4 T1, T3, T4 sūro(N3, N4)
5 T1, T4 maharāṇajāḥ(N3; N4 obscure); T2 mahāraṇajāḥ(R.). cf. N1, C1, C2 maharāṇajāḥ;
N2 marharāṇajāḥ; N5, B, H mahamraṇajāḥ. 6 T2 uttīrṇabhavaśāṅgrāmo(R.)
7 T1 mukta(N3); T4 mukte. cf. N1, C1, C2 yukto.
8 T1 mocate; T3~5 mocayate(N3; N4?). cf. N1/H mocayitā.
9 T3~5 omit 'h'(N3). 10 T5 prajña°
11 T2 °tamatoḥantā; R. °tamamohantā; S. °tamaso hantā
12 T1 °dhāri(N3; L.,V.,S.). cf. N1/H, N4 °dhārī. 13 T5 omits 'mahāvaidyo'.
14 T2 mahājñī
15 T2 sarvakleśa°; T4 mahākṛṣṇaṃ; T5 sarvvakleśa°(R.). Tib. has no words corresp. to 'mahā'.
16 T1, T3~5 °harttā(N1/H, N4; R.); T2 °hārtā 17 T1, T3~5 °vyamjana°(N3)
18 T3~5 °sobhi° 19 T1 omits 'h'(N3).
20 T5 °bhandra°; S. °bhadrāḥ 21 T5 hitānām
22 T1 °tavah
23 T1 daśabhi(N5, B); T2, T4, T5 daśabhir(N1~4, C1, C2, H; R.,L.,V.,S.); T3 invisible. Metrically we read
'daśābalaiḥ' though no ms. supports it.
24 T1 balabhirmmubalavā(N3 °vān); T2 balaiḥ subalavān(R.); T3 invisible; T4 balabhis subalavām(N4?); T5
balebhis mubalavān; L.,V.,S. balabhir balavān. cf. N1, N5, C1, C2, B balais subalavām(N2 balaiḥ su°; H
bales su°). Acc. to Tib. and metrically we omit 'balabhis'(or 'balaiḥ') though no ms. supports it.
25 T1 aṣṭadaśaiḥ; T2, T5 aṣṭādaśair(R.); T3 obscure; T4 daśadaśaiḥ(N4); L.,V.,S. aṣṭadaśai. cf. N1/H, N3 aṣṭa-
daśair. 26 T2 °yāni
27 T2 dharmacakram°(R.); S. dharmamcakra°
28 T1 °vattato; T2 °vartate(R.). cf. N3 °varttate; N4 °varttane.
29 T:all insert 'sya'(N1/B, N3, N4; R.); L.,V. °gatagu°[omit 'sya'](H; S. °gata gu°). Metrically 'sya' is an
excess.
(30...30) T1 paritte yaṃ; T2 parīto yaṃ; T3, T5 parītte yaṃ; T4 parītto yaṃ(R.)
31 T4 °kāśitaḥ
32 T1 buddhajñānam; T2 buddhaṃ jñānam(R.)
33 T3 anantam(N3, N4); T4 ananta[omits 'm'] 34 T1 samām; T2 samam(R.,V.)
(35...35) R. °yet kalpa bhā°; S. °yetkalpa bhā°
36 T:all omit 'h'(N4; R.). cf. N1/H, N3 °yaḥ. 37 S. omits 'iti'(N3).
38 T2 iti śrīlalitavistare dharma°(R.,L.,V.); T5 iti dharma°
39 T1, T4 °vartanā°(N3, N4)
40 T1, T3~5 nāmaḥ(N3, N4). cf. N1/H nāma.
41 T1 °viṃśarttamah; T2 °viṃśatitamah dhyāya; T3 °viṃsattamah(T5 omits 'h'; N3, N4); T4 °viṃśattamah;
R. °viṃśatitamah(C1); L.,V. °viṃśatitamo dhyāyaḥ. cf. N1, N5, C2, B °viṃśatimah; N2 °viṃśatittamah;
H °viṃśamittamah.

第26章 (転法輪品) (その3)

[前号からの続き]

身・語・意の行為に^{かし}瑕疵なき者と呼ばれ、一切の妙相を具足せる [が故に]、極清浄なる智の^{マンダラ}曼陀羅 (輪円) を有する者《と呼ばれ¹》、縁起の平等性を^{げんとうがく}現等覺 (証得) せるが故に、^{くうしやう}空性に住する者と呼ばれ、^{しやうぎない}勝義諦の理趣に通達せるが故に、無相に住する者と呼ばれ、一切の願求に汚染せられざるが故に、無願に住する者と呼ばれ、一切の有為 (心の造作) が^{しきく}止息せるが故に、造作 (業の造集) の領域にあらざる者と呼ばれ²、^{へんごい}真実の^{しんによ}迦陵 (究極の真理) を知る智の境界に擾乱なきが故に、^{しんによ}真実を語る者と呼ばれ、^{しんによ}真如と^{ほっかい}法界と虚空相【と無相³】を知る境界にあるが故に、虚妄なく誤謬なく語る者と呼ばれ、一切法を^{かげろう}幻・陽炎・夢・水中の月 [影]・^{こだま}谷響・鏡像の如しと観じて住するが故に、^{じじやう}無諍の法を会得せる者⁴と呼ばれ、完全なる涅槃 (般涅槃) の因を生ぜしめるが故に、見ても聞いても益ある者と呼ばれ、衆生教化に勇猛に邁進するが故に、歩行に益ある者と呼ばれ、^{うあい}無明と有愛とを根絶せるが故に、^{こうこう}壕溝を跳び越えたる者と呼ばれ、^{しやうり}出離 (解脱) に導く行法を善説するが故に、^{きやうりやう}橋梁を架けたる者と呼ばれ、如何なるマール (悪魔) の境界や所行にも^{せんじやく}染著せざるが故に、マール (悪魔) と煩惱なる賊を^{こうぶく}降伏せる者と呼ばれ、欲界を超出せるが故に、愛欲の泥沼より上がりたる者と呼ばれ、色界を超出せるが故に、慢心の旗を降ろしたる者と呼ばれ、無色界を超出せるが故に、智慧の旗を掲げたる者と呼ばれ、法の身体と智の^{くふい}軀体を有するが故に⁵、世俗的境界の一切を超出せる者と呼ばれ、徳宝たる智の花が無辺に咲き誇り解脱の果実が豊かに実りたるが故に、^{たいじやう}大樹と呼ばれ、出現も観見も^{あかん}遣い難きが故に、ウドゥンバラの花 (^{うどんばら}優曇鉢華) の如き者と呼ばれ、理に^{かな}適う出離 (解脱) への願望をよく満足せしめるが故に、^{にやういほうじやう}如意宝珠⁶の [珠] 王の如き者と呼ばれ、^{じやうや}長夜 (長期間) にわたり棄捨・持戒・苦行・^{こんかい}禁戒・梵行を堅固なる誓約によって^{はんじんふぼつ}堅忍不拔に護持せるが故に、足下平安なる者と呼ばれ、長夜にわたり、父母・沙門・婆羅門・師主・^{ししよ}応供者・^{かうくしよ}隨法行者を [守護し] 擁護し、庇護を求める者たちを見捨てざるが故に、足裏に多彩なるスヴァスティカ (吉祥万字)・ナンディアーヴァルタ⁷・^{せんぶくりん}千輻輪の相を有する者と呼ばれ、長夜にわたり殺生を止めたる

¹ 「と呼ばれ」の原文 (ity ucyate) は諸写本・諸校訂本に欠落しているが、文脈上、Tib. を参考に、これを挿入する。

² 方広には「無功用行」と訳されている。

³ Tib. には「無相」(alaksana) に相当する訳語がないが、方広にはある。

⁴ Tib. は「煩惱なき法に通達せる者」という意味の訳文となっている。

⁵ 方広には「法身智身故」と訳されている。

⁶ 「如意宝珠」とは「意のままに願いをかなえる珠寶」であり、「如意輪観音・馬頭観音・地藏菩薩などの持物として、人々の心願を満足させるもの」とされる。中村元『佛教語大辞典』1060頁参照。

⁷ nandy-āvarta は吉祥なる図形の一つであり、「八十種好の一」とされる。nandi はヴィシュヌ神を指し、āvarta は「旋回」の意味であるから、「ヴィシュヌ神の毛髪が旋回していることを象徴する」という。「望

が故に、^{かかと}踵の長大なる者と呼ばれ、長夜にわたり他の衆生を殺生禁断に教導せるが故に、長き指を有する者⁸と呼ばれ、長夜にわたり殺生禁断の功德の讃辭を演説せるが故に、身体が大きくて真直なる者と呼ばれ⁹、長夜にわたり、父母・沙門・婆羅門・師主・応供者に承事し給侍し洗浴し塗油し酥油と麻油を塗り、自らの手で¹⁰身体を淨飾して疲倦することなきが故に、手足の柔軟なる者と呼ばれ、布施・愛語・利行・同事の〔四¹¹〕摂事の網によって衆生を攝取する善巧¹²に習熟せるが故に、手足の指に網縵ある者¹³と呼ばれ、長夜にわたり次第に上位の優れた善根を把握の対象とせるが故に、足趺（足の甲）の隆起せる者と呼ばれ、長夜にわたり、父母・沙門・婆羅門・師主・応供者・如來の塔廟を右遶し、崇敬の念を以て¹⁴聞法しては身毛喜堅し、他の衆生を歡喜せしめる説法に専念せるが故に、身毛は上方に向かって右旋せる者¹⁵と呼ばれ、長夜にわたり、親切に歡待してから聞法し理解し記憶し¹⁶誦誦し教示し、意味と語句の解釈を決定する善巧によって老・病・死に直面する諸衆生¹⁷に帰依處を与え、親切に歡待して説法し輕蔑の念を持たざるが故に、羚羊の如き脛を有する者と呼ばれ、長夜にわたり、沙門や婆羅門たち、またその他の、同学の梵行者たちに梵行を援助するためのあらゆる資具を与え、裸体の者たちに衣服を与え、他人の妻と交わらず、梵行の功德を稱揚演説し、慚（過失を恥じること）と愧（自らを反省すること）を護持し¹⁸、誓約堅固なるが故に、陰部は〔腹の〕内側に隱没せる者と呼ばれ、長夜にわたり、手足〔の行動〕を制御し、衆生への不傷害に専心し、慈ある身業・語業・意業に従事せるが故に、臂が長く垂下せる者と呼ばれ、長夜にわたり、飲食の適量を知りて小食し胃腑を抑制し、病者に薬を与え、卑賤なる者を輕蔑することなく、孤独なる者を虐待することなく、壊れたる如來の塔廟を修復し仏塔を建立し、また、恐怖に怯えたる衆生に無畏（安心）を与えたるが故に、ニヤグロード樹の如く〔胴体が〕円満なる者¹⁹

月 佛教大辭典（増訂版）4756頁参照。

⁸ Tib. は「手の指の長さ者」という意味の訳文となっている。

⁹ この部分の写本原文（bahujanatrāṭety ucyate）は「大衆を庇護する者と呼ばれ」の意味であるが、ここは「三十二大人相」を列挙する場面であるので、文脈上、写本の書写ミスと判断せざるを得ない。この箇所全体の Tib. は「長夜にわたり、殺生禁断の功德の讃辭を演説し、大衆の庇護をなせるが故に、身体が大きくて真直なる者と呼ばれ」との訳文となっているので、これを参考に原文を brhadrjugātrēty ucyate（身体が大きくて真直なる者と呼ばれ）と修正する。ただし、Tib. にも「大衆の庇護をなせるが故に」が付加されているので、この部分の書写ミスは Tib. の訳出当時すでにあったものと推察される。

¹⁰ Tib. lag dar te（手を伸ばして）は梵文 svahasta（自らの手で）と合わない。

¹¹ Tib. には、「四」に相当する訳語（bshi）がある。

¹² 「善巧」とは「巧みな手段・方法」の意味である。

¹³ Tib. は「手足〔の指〕が網によって結ばれたる者」という意味の訳文となっている。

¹⁴ Tib. には lus kyi las ḍaṅ gus par〔身業（身体的行為）と崇敬の念を以て〕と訳されている。

¹⁵ Tib. は「身毛が上方に向かって右旋して生えたる者」という意味の訳文となっている。

¹⁶ Tib. には、dhāraṇa（記憶し）に相当する訳語がない。

¹⁷ Tib. sems can thams cad la（一切衆生に）は梵文 sattvānām（諸衆生に）と合わない。

¹⁸ Tib. は「慚を知り愧を護持し」という意味の訳文となっている。

¹⁹ 方広には「身如尼拘陀樹」と訳されている。

と呼ばれ、長夜にわたり、父母・沙門・婆羅門²⁰・師主・応供者等を洗浴し塗油し酥油と麻油とを塗り、寒冷なる時には温水を、暑熱なる時には冷水と涼陰²¹を、[また]季節の安楽の資具を与え、柔軟なる綿の如く感触の快き優美なる布の敷かれたる臥具を与え、如來の塔廟に²²香の麻油を灌ぎかけ繊細なる絹布の旗幟と幢幡と絲縷（飾り紐）を奉獻せるが故に、肌²³が柔軟かつ繊細なる者と呼ばれ、長夜にわたり、一切²⁴衆生に悲恨を抱かず、慈の修習に専念し、他の衆生を忍耐と温和に勧導し、敵意なく悪意なきことの功德を称揚演説し、如來の塔廟と如來の形像等に²⁵金の細工物・金の花・金の香末を撒布し、金色をした絹布の幢幡と旗幟と装具と、金の容器と金色をした衣類を奉獻せるが故に、皮膚の金色なる者と呼ばれ、長夜にわたり、智者に近づきては²⁶善および不善は何かと問訊し、罪過[ある行為]と罪過なき[行為]、実修すべきこと実修すべからざること、劣等なると中等なると優等なると法と[は何か]を問訊し、また、その意味を吟味し思量して迷妄あることなく、如來の塔廟の蛆蟲・蜘蛛の巣と[蜘蛛の]網・腐朽せる花・種々の雑草・塵埃[等]を²⁷除去することに専念せるが故に、各々[の毛孔]に毛の生えたる者²⁸と呼ばれ、長夜にわたり、父母・長上・尊貴・供養すべき者・沙門・婆羅門・貧弱者・乞食等に來至せる者たちを親切に歓待して、[相手の]望むとおりに食物・飲料・臥具・²⁹衣類・枕台・灯明・適当なる生活資具を施与し、清涼なる水に満ちたる井戸や池を大衆の受用に供与せるが故に、七處隆然たる者³⁰と呼ばれ、長夜にわたり、父母・沙門・婆羅門・師主・応供者に稽首し礼拝し先に挨拶し、無畏（安穩）を与え、弱き者を侮蔑せず、庇護を求めて來たる者を見捨てず、堅く誓約して破棄せざるが故に、上半身が獅子の如き者と呼ばれ、長夜にわたり、自らの罪過を省みるも他者の過失や他者の瑕疵を非難することなく、口論の発端や他者との不和の原因となる言辞を回避し、呪文を完全に放棄し、語の行動（語業）をよく制御せるが故に、両肩間（胸）の豊満なる者³¹と呼ばれ、長夜にわたり、《父母・》沙門・婆羅門・《師主・応供者》等に対して、起ち上がりて出迎え先に挨拶し、また、あらゆる論書に臆することなきが故に、論争したがる衆生を制止し、《自らの法の律儀に随順するように正しく向かわしめ、》王や大臣等を善法の道に導き修習せしめ、如來の教法を把握し護持し、一切の善行に教導することを第一となせるが故に、肩先の甚だ円満なる者と呼ばれ、長夜にわたり、來乞者の所願に³²応じてあらゆる事物を捨施し親愛を以て語り、また、到來せる者たちを輕視せ

²⁰ Tib. は「父母・婆羅門・沙門」の順となっている。

²¹ 「涼陰」の原語は chāyātapa（熱なき陰）である。

²² Tib. には、sarva（一切）に相当する訳語がない。

²³ 方広には「佛形像及以塔廟」と訳されている。

²⁴ 方広には「常親近智者」と訳されている。

²⁵ Tib. は「塵埃があれば」という意味の訳文となっている。

²⁶ 方広には「一一毛孔一一毛生」と訳されている。

²⁷ Tib. はここに「藥物」（sman）を挿入している。

²⁸ 方広には「七處高」と訳されている。「七處」とは「兩足・兩掌・兩肩・首のうしろ」である。

²⁹ 方広には「兩肩平満」と訳されている。

ず落胆させず追い払わず、全ての者の所願どおりに満足せしめる施物を棄捨し、堅く誓約して破棄せざるが故に、獅子の如き頬を有する者と呼ばれ、長夜にわたり、両舌（陰口）の語を捨離し、不和をもたらす言辞を用いることなく、和合することを喜び、諸和合の分断を思念することなく、両舌を批難し和合することの功德を称揚演説することに専念せるが故に、四十の齊平なる齒を有する者と呼ばれ、長夜にわたり、黒分（悪の部類）を捨離し、白分（善の部類）たる善を³⁰集積し、黒き業と黒き果報を³¹捨離し、白き業と白き果報を³²称讃し、〔白き〕乳酪製品や白き衣を布施し、如来の塔廟等に牛乳を混合せる〔白き〕漆喰を塗り³³、スマナスとヴァールシキーとダーヌスカーリン³⁴の花で編まれたる紐の花鬘と白色の花を贈与したるが故に、齒の白浄なる者と呼ばれ、長夜にわたり、嘲笑や戲弄を捨離し、歆娛を造作し言辞を抑制し、歆娛を造作する言辞を語り、他者の過失や他者の瑕疵を探索せず、一切の衆生を平等心を以て教導し、平等に振舞い平等に説法し、堅く誓約して破棄せざるが故に、齒の齊密なる者と呼ばれ、長夜にわたり、一切の衆生を苦しめず傷つけず、種々の病に苦しむ者を看護し病者に薬を与え、また、〔一切の〕隊商人たちに一切の食味を³⁵与えて疲倦あることなきが故に、味中の最上味を有する者と呼ばれ、長夜にわたり、虚偽なる・無礼なる・粗暴なる・欺瞞なる・他人を罵る・他者を呪詛する・不快なる・他者の弱点を抉る〔ような〕言葉を捨離し、慈と悲を勤修し喜と愉悦を造作し、温和なる・親愛なる・柔軟なる・心地よき・衆生の感官を爽快ならしめる〔ような〕正語〔の使用〕に正しく専念せるが故に、梵天の如き音声ある者と呼ばれ、長夜にわたり、父母に対するが如く一切衆生に悲恨あることなき眼をそそぎ、一人子に対するが如く乞人を慈と悲を第一として顧慮し落胆させず、清浄なる感官を以て如来の塔廟を瞬きもせず瞻観し、他の衆生を如来の觀察に教導し、堅く誓約せるが故に、瞳の紺青なる者³⁶と呼ばれ、長夜にわたり、《低劣なる意思と》劣小なる心念を放棄し、高大にして広博なる信解³⁷を満溢ならしめ、無上の法を願樂³⁸するように衆生を教導し、眉をしかめたる顔を見せることなく笑顔で以て一切の善友の近くに行き対面することを第一と心がけ、一切の善根を増進して退転せざるが故に、睫毛が牛の如き者と呼ばれ、長夜にわたり、一切の悪口を捨離し、あらゆる声聞と独覺と法師の功德の無量なる讃辭を演説し、如来の經典を書写し読誦し朗誦し教示

³⁰ Tib. には「善を」(kuśala) が「善根を」(dge baḥi rtsa ba) と訳されている。

³¹ Tib. は「業が黒くして果報もまた黒きを」という意味の訳文となっている。

³² Tib. は「業が白くして果報もまた白きを」という意味の訳文となっている。

³³ Tib. は「漆喰を刷毛で塗り」という意味の訳文となっている。

³⁴ これらの花の原語は順次 sumanas, vārṣikī, dhānuskārīn である。Tib. には su ma na, bār śi ka, dha nu ska ri と音訳されている。

³⁵ Tib. は「一切の最上味を」という意味の訳文となっている。

³⁶ 方広には「眼青紺色」と訳されている。

³⁷ 「信解」(adhimukti) とは「教えを信じ、理解して進んで向上しようとする意欲」である。中村元『佛教語大辞典』776頁参照。

³⁸ 「願樂」(chanda) とは「ねがいこのむこと」である。

し、また、それらの法の意味と語句を分析して他の衆生に理解させることに善巧なるが故に、舌の広長なる者³⁹と呼ばれ、長夜にわたり、父母・沙門・婆羅門・師主・応供者の足下に頭面をつけて平伏し、出家者に敬礼し先に挨拶し髪を剃除してやり頭上に香油を塗り、一切の来乞者に対して香末・花環・花鬘・頭嚴具を与えたるが故に、頭頂に肉髻ありて頭頂を見ることを得ざる者と呼ばれ、長夜にわたり、あらゆる無遮会の祭式⁴⁰を設け、《一切衆生を善に向けて》教導し、〔一切の〕善友からの教誡に違背せず、法師に派遣され諸方に往来して倦怠あることなく、一切の仏陀・菩薩・独覺・聖声聞（仏弟子）・法師⁴¹・父母・師主・応供者に奉仕するために種々なる香気の胡麻油・酥油・〔薬の〕炬火・灯明等により黒闇を滅除し、如来の像にあらゆる最勝相を具有せしめて端嚴ならしめ、白乳の如き〔白き〕宝石の毫相を以て瑩飾し、他の衆生に菩提心を生起せしめ善の積集に卓越せるが故に、眉間の〔白〕毫は美しくして右に旋回し赫奕として⁴³清浄なる色の光明を有する者と呼ばれ⁴⁴、大那羅延力を有するが故に、大勢力を有する者⁴⁵と呼ばれ、百拘胝ものマール（悪魔）を鎮圧する力を有するが故に、大那羅延⁴⁶と呼ばれ、如来の十力を有するが故に、一切の外道《異論》を摧伏する者と呼ばれ、是処・非処（道理と非理）の弁別に熟通し、劣等にして狭小なる乗（小乗）を捨離して大乘の徳を修集する力を具足し、その力を厭修することに厭足せざるが故に、如来の十力を有する者と呼ばれ、過去・未来・現在に〔各自が〕引き受ける業を因と果に応じて弁別する力⁴⁷を有するが故に、是処・非処を弁別する力を有する者⁴⁸と呼ばれ、一切衆生の感官と精進の種々差別を弁別する力を有するが故に、過去・未来・現在に〔各自が〕引き受ける業の因と果を弁別する力を有する者と呼ばれ、無数の要素・種々なる要素から成る世界に趣入する智力を有するが故に、一切衆生の感官と精進の種々差別を弁別する力を有する者と呼ばれ、無数の信解・種々なる信解・無余なる（完全なる）信解・解脱を弁別する力を有するが故に、《無数の要素・種々なる要素から成る世界に趣入する智力を有する者と呼ばれ、》一切処に至る行法の智力を有するが故に、無数の信解・〔種々なる信解・〕一切の無余なる（完全なる）信解《・解脱》を弁

³⁹ 方広には「舌廣大」と訳されている。

⁴⁰ 「無遮会」とは「国王が施主となり、国内の僧尼貴賤一切の人びとを制限（遮）することなく供養し、布施する大会をいい、五年に一回行なったから五年大会ともいう」。中村元『佛教語大辞典』1327頁参照。

⁴¹ Tib. には、dharmabhāṇaka（法師）に相当する訳語がない。

⁴² Tib. には、ratna（宝石の）に相当する訳語がない。

⁴³ Tib. には、uttapta（赫奕として）に相当する訳語がない。

⁴⁴ 以上、「足下平安」から始まる三十二相の列举は、この「眉間白毫右旋」で終わるが、三十二相中のひとつである「身不偻曲」（anavanata-kāya）が欠落しているために、三十一相しか挙げられていない。

⁴⁵ 方広には「得大勢」と訳されている。

⁴⁶ 「大那羅延」（mahānārāyaṇa）は、Tib. では「大那羅延力を有する者」という意味の訳文となっている。

⁴⁷ Tib. は「引き受ける業の原因と果報を弁別する力」という意味の訳文となっている。

⁴⁸ Tib. は「弁別することに熟通し、劣等にして狭小なる乗を捨離し、大乘の徳を修集する力を具足して、〔その〕力を勤修することに厭足せざる者」という意味の訳文となっているが、これは勘違いによる誤訳と思われる。

別する力を有する者と呼ばれ、禪定・解脱・三昧・等至（身心平等にして平安なる境地）の雑染（汚すもの）と浄化と安立との一切を弁別する力を有するが故に、一切処に至る行法の智力を有する者と呼ばれ、無数の種類の宿世を想起する⁴⁹障礙なき智力を有するが故に、禪定・解脱・三昧・等至の雑染と《浄化と》安立との一切を弁別する力を有する者と呼ばれ、一切の無余なる色（物質現象）を蓋障なく観ずる天眼の智力を有するが故に、無数の種類の宿世を想起する障礙なき智力を有する者と呼ばれ、習気（業の潜在余力）の相続の一切の発動とあらゆる漏泄（煩惱の流出）の無余なる滅尽を弁別する力を有するが故に、一切の無余なる色を蓋障なく観ずる天眼の智力を有する者と呼ばれ、「一切の法を悉く現等覚せん」との立誓が天界を含む〔全〕世界において妨げられることなき誓言の無畏を得たるが故に、習気の相続の一切の発動とあらゆる漏泄の無余なる滅尽を弁別する力を有する者と呼ばれ、「一切の雑染なる障害の法は涅槃の妨害を為す」との、それなる立誓が天界を含む〔全〕世界において⁵⁰妨げられることなき誓言の無畏を得たるが故に、「一切の法を悉く現等覚せん」との立誓が天界を含む〔全〕世界において妨げられることなき誓言の無畏を得たる者と呼ばれ、「出離（解脱）に至る正行を勤修して涅槃に達すべし」との立誓が天界を含む〔全〕世界において撤回せしめられることなき誓言の無畏を得たるが故に、「一切の雑染なる障害の法は涅槃の妨害を為す」との⁵¹、それなる立誓が天界を含む〔全〕世界において断滅せられることなき誓言の無畏を得たる者と呼ばれ、「一切の漏泄を〔尽滅する智〕断滅する智を得ん」との立誓が天界を含む〔全〕世界において退転せしめられることなき誓言の無畏を得たるが故に、「出離（解脱）に至る正行を勤修して涅槃に達すべし」との立誓が天界を含む〔全〕世界において撤回せしめられることなき誓言の無畏を得たる者と呼ばれ、誤謬なき語句を以て法を説くが故に、「一切の漏泄を〔尽滅する智〕断滅する智を得ん」との立誓が天界を含む〔全〕世界において退転せしめられることなき誓言の無畏を得たる者と呼ばれ、音声なき不可説なる法の自性を覚知せるが故に、誤謬なき語句を以て法を説く者と呼ばれ、〔説法を〕中断することなきが故に、音声なき不可説なる法の自性を覚知せる者と呼ばれ、一切衆生の無量なる音声を仏法の言音に神変せしめ得るが故に、〔説法を〕中断することなき者と呼ばれ、失念あることなきが故に、一切衆生の無量なる音声を仏法の言音に神変せしめ得る者と呼ばれ、種々なる妄想を滅除せるが故に、失念あることなき者と呼ばれ、一切《衆生》の《禪定》心よりも勝れたる禪定を有するが故に、種々なる妄想を滅除せる者と呼ばれ、思擇によらざる（無為自然なる）捨心（平静なる心）を有するが故に、一切《衆生》の禪定よりも勝れたる禪定を有する者⁵²と呼ばれ、欲行の〔無常なること

⁴⁹ Tib. には *anusmṛti*（想起する）に相当する訳語がないが、これは不注意による見落としと思われる。

⁵⁰ Tib. は「世界によって」という意味の訳文となっているが、文脈上、上述に合わせて「世界において」と訳した。以下、同様である。

⁵¹ Tib. は「涅槃の障害となる一切の雑染の法を顕示し」という意味の訳文となっている。

⁵² 方広には「非擇滅捨」と訳されている。

観ずる] 三昧を断失することなきが故に⁵³, 思擇によらざる捨心を有する者と呼ばれ, 精進行の三昧より離絶せず精進を断失することなきが故に⁵⁴, 欲行の[無常なることを観ずる] 三昧を断失することなき者と呼ばれ, 正念を断失することなきが故に, 【精進行の三昧[より離絶せず]⁵⁵】 精進を断失することなき者と呼ばれ, 智慧を断失することなきが故に, 正念を断失することなき者と呼ばれ, 解脱を断失することなきが故に, 智慧を断失することなき者と呼ばれ, 解脱の智見を断失することなきが故に, 解脱を断失することなき者と呼ばれ, 一切の身業・語業・意業の前に智を先行せしめ智の随轉^{ずいてん}《する智》を有する⁵⁶が故に⁵⁷, 解脱の智見を断失することなき者と呼ばれ, 過去・未来・現在の世において無滯無礙なる智見を有するが故に⁵⁸, 一切の身・語・意業の前に⁵⁹智を先行せしめ智の随轉する智を有する者と呼ばれ, 蓋障なき解脱を獲得せるが故に, 三世において無滯無礙なる智見を有する者と呼ばれ, [加護する⁶⁰] 一切衆生の行業に趣入する善巧に止住するが故に⁶¹, 蓋障なき解脱を獲得せる者と呼ばれ, 各個の機(資質)に応じて説法することに善巧なるが故に⁶², [加護する⁶³] 一切衆生の行業に趣入する善巧に止住する者⁶⁴と呼ばれ, 一切の音声支分の領域において至高の彼岸に達したるが故に, 各個の機(資質)に応じて説法することに善巧なる者と呼ばれ, 一切の言音に対して応答する善巧を速得せるが故に, 一切の音声支分の領域において至高の彼岸に達したる者⁶⁵と呼ばれ, 天・竜・夜叉・乾闥婆・阿修羅・迦樓羅(金翅鳥)・緊那羅・摩睺羅迦《の音声》を有する者⁶⁶と呼ばれ, 梵天の音声鳴響の如き[声を有する]者と呼ばれ, カラヴィンカ鳥の囀るが如き[声を有する]者⁶⁷と呼ばれ, 太鼓と伎楽の音声の如き[声を有する]者と呼ばれ, 地震音の音響の如き[声を有する]者と呼ばれ, サーガラ竜王が吼える雷鳴の音声の如き[声を有する]者と呼ばれ, 獅子か牛王の咆哮する音声の如き[声を有する]者と呼ばれ, 一切衆生の音声の響きに相応する反響によって満悦せしめる者と呼ばれ, 無障無礙にして衆会を悦樂せしめる音声

⁵³ 方広には「名欲行三昧不断」と訳されている。

⁵⁴ 方広には「名精進不退」と訳されている。

⁵⁵ Tib. には, *vīryasaṃskārasamādhi* (精進行の三昧) に相当する訳語がない。

⁵⁶ 梵語原文によれば「智の随轉を有する」と訳すべきであるが, Tib. には *ye śes kyi rjes su ḥbraṇ baḥi ye śes dan ldan pa* (智の随轉する智を有する) と訳されている。

⁵⁷ 方広には「名從智出一切身語意業隨智慧行」と訳されている。

⁵⁸ 方広には「名過現未來智障無礙」と訳されている。

⁵⁹ Tib. は「身業・語業・意業の前に」という意味の訳文となっている。

⁶⁰ 「加護する」の原語 (*adhiṣṭhita*) は, Tib. に相当訳語がなく, 文脈上も不要であるから削除すべきである。

⁶¹ Tib. は「一切衆生の行業に趣入する善巧を離絶することなきが故に」という意味の訳文となっている。方広には「名善入衆生之行」と訳されている。

⁶² 方広には「名如應説法」と訳されている。

⁶³ Tib. には, *adhiṣṭhita* (加護する) に相当する訳語はない。

⁶⁴ Tib. は「善巧を離絶することなき者」という意味の訳文となっている。

⁶⁵ 方広には「名善能超過一切音聲相彼岸」と訳されている。

⁶⁶ 方広には「名善對答一切異類音聲」と訳されている。

⁶⁷ 方広には「名迦陵頻伽聲」と訳されている。

を有する者⁶⁸と呼ばれ、一音にて一切音を理解せしめる音声^{くきやう}を有する者と呼ばれ、梵天王に供養せられる者と呼ばれ、[四大]天王に恭敬^{くきやう}せられる者と呼ばれ、竜王に帰命^{きめい}せられる者と呼ばれ、夜叉王に顔^{せんこう}を瞻仰^{せんこう}せられる者と呼ばれ、乾闥婆王^{ガンダルヴァ}に奏樂^{そうがく}を捧げられる者と呼ばれ、羅刹王^{ラシャヤ}に諸根清浄なる眼もて瞬きもせず凝視^{ぎんし}せられる者と呼ばれ、阿修羅王^{アスラ}に頂礼^{ちやうらい}せられる者と呼ばれ、迦樓羅王^{ガルーラ}に詠嘆^{ぎたん}せられる者と呼ばれ、摩睺羅迦王^{マホーラガ}に觀見^{くわんけん}を切望^{きつぼう}せられる者と呼ばれ、人間の王に丁重に供養せられる者と呼ばれ、阿羅漢の群衆^{しんこん}に親近^{しんこん}せられる者と呼ばれ、一切の菩薩を教導し激励し欣喜^{きんぎ}せしめる者と呼ばれ、報酬^{じく}なくして説法する者⁶⁹と呼ばれ、字句言音^{じくごんおん}に誤りなく有益なる説法^{せっぽう}を為す者と呼ばれ、時機^{じき}を逸することなく説法する者と呼ばれる。弥勒よ、【まさに⁷⁰】これなる転法輪は、如来の功德讃歎の一部を、ただ思いつく限りにおいて、簡潔に述べたるのみにして、弥勒よ、詳細に説かば、如来は、一劫あるいは一劫を過ぐるとも、この演説^{へんざい}の辺際に達することなからん。

また、《実に》その時、世尊は、かくの如き偈を説きたまえり。

52. 甚深^{じんじん}にして難見^{なんけん}かつ微妙なる、法輪が転ぜられたり。そこに、一切の外道異学もマール(悪魔)も、通達することなし。
53. 依處^{よじょ}なく、戲論^{ぎろん}なく、不生にして不可得なる、寂靜^{じしやうじやう}にして自性空なる、法輪が転ぜられたり。
54. 無取^{むじょ}にして無捨^{むしよ}なる⁷¹、無因にして無相なる、平等性^{びやうどうしやう}なる法を説く[法]輪が、仏陀によって転ぜられたり。
55. 幻^{かげろう}、陽炎^{けいろん}、夢、谷響、水中の月、それらの如くなる、その[法]輪が⁷²、世間の導師(仏陀)によって転ぜられたり。
56. 縁生^{えんしやう}の法に入らしめ、断滅^{だんめつ}せず、常恒^{じやうこう}ならず、一切の邪見を根絶する法輪なりと呼ばれたり。
57. 常に虚空の如くにして、虚妄分別^{こもうふんべつ}なく、明浄にして、辺際も中間もなしと説く法輪なりと、ここに、名づけられたり。
58. 有^うと無^むと[の両端]から離れ、我^がと非我^{ひが}⁷³と[の両端]を捨て、本来不生なる[法]を説く法輪なりと、ここに、名づけられたり。
59. 真実の辺際にして辺際あることなく、真如中における真如なる、不二^{ふに}(絶対平等)なる

⁶⁸ 方広には「名無著無礙令諸衆會生歡喜心」と訳されている。

⁶⁹ 方広には「名無憍求説法」と訳されている。

⁷⁰ 「まさに」の原語は tan(= tat) であるが、Tib. にはこれに相当する訳語がなく、文脈上も不要であるから、削除すべきであると思われる。

⁷¹ 方広には「不出亦不入」と訳されている。

⁷² Tib. は「それらの如き[法]輪が」という意味の訳文となっている。

⁷³ 「非我」の原語は nairātmya (一般には「無我」の意) である。仏教は無我説を説くものであるから、この nairātmya は敢えて「非我」と訳した。

法を説く法輪なりと宣言せられたり。

60. 眼は自性として空なり。鼻も、耳もまた、まさに同様なり。舌も、身も、意もまた、空を本性となし、無作（意志なきもの）なり。
61. かくの如き、この〔空性なる〕輪こそ法輪なりと呼ばれたり。無知なる衆生を覚らしめるが故に、それ故に覚者なりと宣言せられる。
62. この、法の相（特徴）なる自性は、他〔者〕より教示せられたるものに非ずして、おのれ自ら覚知せるものなり。それ故に、〔われは〕自存者にして具眼者なり。
63. 一切の法に自在を得たるが故に、法王と称えられ、諸法における理と非理とを知る、それ故に、導師と呼ばれる。
64. 教化に応じうるところの、無量の衆生を教化し、教化の彼岸に達したり。それ故に、教導者と称せられる。
65. 道に迷えるところの衆生、その者たちに、最上なる道を説示し、彼方の岸へと引導す。それ故に、われは教導者なり。
66. 〔四〕摂事の智により、われは衆生を攝受して、輪廻の曠野を渡るが故に、それ故に、われは隊商主なり。
67. 一切の法に自在なるが故に、それ故に、法を支配する勝者にして、法輪を転ずるが故に、法の王と称揚せられる。
68. 法の施主なる教師にして、無上なる法の統治者なり。適宜に祭式を祀りて、目的を成就し、願望を満足し、吉祥事を成就せり。
69. 慰安を与え、安穩を示し、大煩悩を除く勇者にして、一切の戦闘を過ぎ越えて、〔自ら〕解脱し、衆生を解脱せしめる者なり。
70. 智慧と正智の光明を放ち、世間の燈明となり、無知の暗黒を破る者、炬火を持てる大光明者なり。
71. 博識の名医にして、大⁷⁴煩悩の病を治す者、煩悩に突き刺されたる衆生にとっての無上の外科医なり。
72. 一切の相好を具足し、あらゆる随好相に飾られ、身体はあまねく美麗なりて、卑俗なる者たちにも随順する者なり。
73. 十力による強大なる力勢を有し、〔四〕無所畏の故に怖畏あることなく、十八不共〔仏法〕を有するが故に、最上乘（大乘）の大牟尼なり。
74. 〔ここに〕法輪が転ぜられたるも、これは簡略に説けるのみなり。如来の功德を讃歎せるも、これは、わずかばかりを顕示せるなり。
75. 仏陀の智には辺際あることなく、実に、広大なる虚空に等しきが故に、〔一〕劫を尽く

⁷⁴ Tib. には、mahā（大）に相当する訳語がない。

して語ろうとも、〔讃歎すべき〕仏陀の功德の尽きることなし、と。

〔以上〕「転法輪品」と名づける第26章なり。

〔第26章終り〕